



**WOXX**

**déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire**

1386/16  
ISSN 2354-4597  
2.20 €  
26.08.2016



## Es geht auch ohne!

**Mit dem Autokauf warten, das empfiehlt der VCD angesichts des Abgas-Skandals. Warum es ohne Auto besser geht, erklärt Hermann Knoflacher.**

Regards S. 4



### EDITO

#### Klotzen statt kotzen S. 2

Alles wird schlimmer: Die Insel des Glücks, die Europa einmal sein wollte, ist nicht mehr. Zeit, die Probleme an der Wurzel zu packen.

### NEWS

#### Intermittences p. 3

Alors que le secteur français se débat, le silence règne sur les intermittents locaux - pourtant, la loi vient d'être adaptée.

### REGARDS

#### Engagement littéraire p. 8

Du « Booklooker » au « Literatur-labo » : Jérôme Jaminet s'est rendu incontournable sur la scène littéraire luxembourgeoise.



**NEWS:**  
Intermittents: Enfin en règle **p. 3**

**REGARDS:**  
Thema Auto:  
VCD-Auto-Umweltliste:  
Überlistet, ausgelistet! **S. 4**  
Hermann Knoflacher:  
„Das Auto greift ins Denken ein“ **S. 6**

Scène littéraire: L'imprésario **p. 8**  
Série « Après les papiers » (4/4):  
Jeunes et pleines d'espoir **p. 10**  
Gesellschaftskritik & Islam: Verräterische Stille **S. 12**

(Coverbild: Wikipedia / Michiel1972 / CC-BY-SA 3.0)

## EDITORIAL

PHOTO: ©WIKIMEDIA



FESTUNG EUROPA

## Was nicht sein darf...

David Angel

**Während weltweit die Zahl der Konflikte kontinuierlich unablässig steigt, versucht Europa mit aller Kraft, sich immer weiter abzuschirmen. Auch Tausende Tote werden dafür in Kauf genommen.**

Die Welt brennt: 409 Konflikte zählt man zurzeit weltweit, 223 von ihnen werden mit Waffengewalt ausgetragen. 19 gelten aufgrund ihres Ausmaßes als kriegsähnliche Konflikte. Die Zahlen steigen kontinuierlich, bereits 2011 gab es weltweit so viele Kriege wie seit 1945 nicht mehr. Der Mittlere Osten kommt nicht zur Ruhe - im Gegenteil: die Region gleicht mittlerweile einem einzigen, großen Kriegsgebiet.

Von Libyen über Syrien bis nach Jemen bekämpfen sich unterschiedliche Fraktionen, religiöse Gruppen und Milizen. Großmächte führen Stellvertreterkriege, ringen um Einflussgebiete, versuchen, ihre jeweiligen geostrategischen Interessen in der Region durchzusetzen. Koalitionen und Allianzen bilden sich, brechen auseinander, fügen sich neu zusammen.

**Statt die „Flüchtlingsströme“ einzudämmen, sorgt das Abkommen für immer mehr Tote im Mittelmeer.**

Ein Ende scheint nicht in Sicht. Gerade erst hat die Türkei eine Offensive in Syrien gestartet. Vordergründig ist der IS das Ziel, in Wahrheit jedoch, so vermuten viele, soll die Entstehung eines zusammenhängenden kurdischen Autonomiegebiets an der türkischen Grenze verhindert werden. Damit verändert sich die Gemengelage wieder einmal. Welche Position werden die USA einnehmen? Kommt es etwa zu einer Annäherung zwischen der Türkei und dem Assad-Regime?

Sich im syrischen Wirrwarr zurechtzufinden, wird zunehmend schwieriger.

Und der Konflikt scheint kein Ende nehmen zu wollen. Zwar befindet sich der IS mittlerweile überall auf dem Rückzug, doch beherrscht er noch große Gebiete in Syrien und Irak. Und auch wenn die Miliz irgendwann militärisch besiegt werden sollte, wird der Konflikt wohl weitergehen, möglicherweise auch woanders wieder ausbrechen.

65 Millionen Menschen sind weltweit auf der Flucht, fünf Millionen mehr als noch vor einem Jahr. Zwei Drittel davon sind Binnenflüchtlinge. Die meisten derer, die ihr Heimatland verlassen - etwa 4,9 Millionen -, stammen aus Syrien, aber auch lang andauernde Konflikte wie die in Afghanistan oder Somalia zwingen immer noch Hunderttausende ins Exil.

In Europa kommt von ihnen nur ein Bruchteil an. Entsprechend gering ist, recht gesehen, die entstehende Belastung, vergleicht man die Lage mit der in den Nachbarländern von Kriegsschauplätzen. Im Libanon zum Beispiel befinden sich anderthalb Millionen Flüchtlinge - bei einer Bevölkerung von vier Millionen. Doch Europa verschließt weiterhin die Augen, schirmt sich ab. Weil nicht sein kann, was nicht sein darf.

Zwischen Januar und Juni 2016 haben, Zählungen der Internationalen Organisation für Migration (IOM) zufolge, 2.901 Menschen den Tod im Mittelmeer gefunden - 37 Prozent mehr als im Jahr zuvor. Im selben Zeitraum gelang ungefähr 100.000 Personen die Flucht über das Mittelmeer nach Italien. Zum Vergleich: im gesamten Jahr 2015 erreichten 153.000 Flüchtlinge auf demselben Weg Europa. Parallel dazu gingen die Überfahrten im östlichen Mittelmeer seit dem EU-Türkei-Abkommen um 98 Prozent zurück.

Die Schlepper wählen immer gefährlichere Routen für die Überfahrt, so die IOM, im selben Maß vergrößerten sich die Risiken für die Flüchtlinge. Es wird klar: statt die „Flüchtlingsströme“ einzudämmen, sorgt das Abkommen für immer mehr Tote im Mittelmeer. Während die Welt brennt, nimmt die EU Tausende Tote in Kauf, um weiterhin die Augen verschließen zu können.

## AKTUELL



Sans les intermittents, les scènes resteraient vides.

INTERMITTENTS

# Enfin en règle

Luc Caregari

**Alors qu'il fait régulièrement la une en France, le secteur de l'intermittence est souvent passé sous silence au Luxembourg. Un projet de loi et une condamnation par la Cour de justice de l'Union européenne (CJUE) vont peut-être changer la donne.**

Surtout pendant l'été, ce sont de vrais travailleurs de l'ombre. Les intermittents du spectacle, on les croise à toutes les manifestations culturelles. Ce sont les techniciens derrière leurs consoles aux concerts et dans les théâtres, ce sont les gens qui montent (et démontent) les scènes en plein air et, souvent, ce sont aussi les acteurs - même si tous ne fonctionnent pas sous ce régime. Bref, ce sont tous des gens dévoués à leur métier et à leur passion. Des gens qui ne travaillent pas plus pour gagner plus, mais qui souvent travaillent trop pour uniquement survivre. Mais qui ne se plaignent pas - sauf si l'État veut encore plus les précariser, comme on l'a vu cette saison en France, où les socialistes ont tenté de rendre les conditions de vie des intermittents encore plus difficiles, sans grand succès d'ailleurs.

## Même pas de définition

Vous l'aurez compris, les intermittents, ce sont des travailleurs qui vont par la force des choses d'un contrat à durée déterminée (CDD) à l'autre. Et si les intermittents luxembourgeois sont plus silencieux que leurs acolytes de l'Hexagone, ce n'est pas parce qu'ils sont mieux traités, mais juste parce que - comme toujours dans le secteur culturel - ils ne sont pas organisés. Ce qui arrangeait un peu tout le monde.

Jusqu'au 26 février 2015 : ce jour-là, la CJUE rend un jugement (C-238/14) à l'encontre du grand-duché de Luxembourg, lui enjoignant d'amé-

liorer sa législation. Notamment en ce qui concerne « l'utilisation abusive de contrats ou de relations de travail à durée déterminée successifs ». En effet, le Code du travail ne prévoyait jusqu'ici aucune mesure concernant le renouvellement abusif des CDD pour les intermittents du spectacle.

De plus, la loi luxembourgeoise ne contenait même pas de définition exacte du travail de l'intermittent du spectacle. Ce que la nouvelle loi va pallier, en introduisant la définition suivante : « L'artiste ou le technicien qui exerce ses activités principalement de manière temporaire dans le cadre de projets individuels et limités dans la durée, de sorte qu'il alterne des périodes d'activité et d'inactivité. » Il est aussi ajouté que l'intermittent du spectacle a le droit d'exercer une « activité professionnelle non artistique », mais à condition que cette activité prenne moins de temps que l'intermittence sur l'année. Ce qui est une bonne chose, car souvent les intermittents risquent la précarité entre deux CDD, et c'est un moyen de leur donner un peu d'air avant de prendre en compte les aides étatiques auxquels ils ont droit de par leur statut.

De plus, il est précisé par un changement du Code du travail que les chercheurs de l'université du Luxembourg ne sont pas des intermittents, et que leurs CDD ne peuvent donc pas être renouvelés plus de deux fois. Alors que dorénavant, pour les intermittents, si les CDD sont renouvelables à volonté, ils ne peuvent l'être avec le même employeur pendant plus de 24 mois.

Et la bonne nouvelle pour la fin : la fiche financière certifie que ce projet de loi « n'a pas d'impact sur le budget de l'État » ! Drôle de conclusion, car une meilleure rémunération des intermittents conduira nécessairement à des changements, voire à des augmentations budgétaires à l'avenir.

## SHORT NEWS

## Pays en crise : stabilité ou développement ?

(lm) - L'aide au développement sera-t-elle « utilisée comme prétexte pour financer des programmes de soutien militaire et de sécurité des frontières » ? C'est ce qu'a voulu savoir, entre autres, le député LSAP Marc Angel de son camarade ministre Romain Schneider. La question parlementaire se réfère à l'adaptation de l'« Instrument contribuant à la stabilité et à la paix » (IcSP), un instrument financier de l'UE destiné à prévenir ou à réagir à des situations de crise extérieures. Un groupe de pays, parmi lesquels le Luxembourg, avait proposé d'étendre le champ d'application de l'IcSP, notamment d'autoriser les aides aux forces militaires (woxx 1380). Dans sa réponse, le ministre souligne que cette adaptation n'est qu'une solution intermédiaire, en attendant de créer un instrument spécifique. Il confirme que l'extension de l'IcSP pourrait se faire aux dépens de l'aide publique au développement (APD), mais seulement dans la mesure où l'usage de ces fonds respecterait les critères pour l'APD. Aux yeux du ministère, ces politiques sont dans l'esprit des nouveaux objectifs de développement durable et d'une « approche globale » en matière de politique étrangère. La réponse évoque notamment les situations où « les militaires sont un facteur clé pour contribuer à la stabilité et donc au développement ». Cela laisse perplexe - au Mali et au Niger, cités en exemples, les facteurs clés ne seraient-ils pas plutôt respectivement le processus de paix et le développement humain ?

## Neue LehrerInnen braucht das Land

(da) - Bestenfalls 22 Lehrbeauftragte („chargés de cours“) aus dem Grundschulbereich können über eine von der Universität Luxemburg organisierte Weiterbildung als LehrerInnen eingestellt werden. Das geht aus der Antwort von Claude Meisch auf eine parlamentarische Anfrage der CSV-Abgeordneten Martine Hansen hervor. Das Projekt „Track 2“ der Uni erlaubt es Lehrbeauftragten, aber auch ReligionslehrerInnen, unter bestimmten Bedingungen auf dem zweiten Bildungsweg eine Nominierung als LehrerIn zu erreichen. 73 Bewerbungen für die Teilnahme an „Track 2“ waren eingereicht worden - 18 davon von ReligionslehrerInnen. Insgesamt 45 Dossiers wurden zurückbehalten, 42 KandidatInnen haben sich schließlich dem Aufnahmeexamen gestellt, 21 haben im ersten Anlauf bestanden. Davon sind zwei ReligionslehrerInnen, weitere drei ihrer KollegInnen müssen ein Nachexamen im Französischen bestehen, werden aber bis auf Weiteres die Weiterbildung absolvieren können. Ein Tropfen auf den heißen Stein: Aus der Antwort auf eine andere parlamentarische Anfrage, diesmal von David Wagner (Déi Lénk), geht hervor, dass im „fondamental“ auf 4.087 reguläre Lehrkräfte 795 „chargés“ und insgesamt 1.009 „remplaçants“ kommen.

## Fabriques d'église : la tension monte d'un cran

(lc) - C'est le feuilleton de l'été 2016 au Luxembourg : la bagarre médiatique à laquelle se livrent les fabriques d'église, le ministre de l'Intérieur et l'archevêché autour de ce que la coalition appelle la séparation de l'Église et de l'État. Vendredi dernier, le Syfel, le syndicat des fabriques d'église, a augmenté la tension en publiant un communiqué de presse incendiaire. Dans ce dernier, il estime que la circulaire envoyée le 16 août par le ministre de l'Intérieur Dan Kersch, qui demande aux communes et aux fabriques d'église de se mettre d'accord pour savoir à qui appartiennent leurs églises pour le 1er octobre, serait une incitation à commettre des actes illégaux. En conséquence, ils pensent que les fabriques d'église devraient boycotter les pourparlers communaux. Comme par hasard, le Syvicol, le syndicat des communes, que Kersch a présidé avant de devenir ministre, s'est plaint qu'il n'aurait pas été consulté dans cette réforme. Kersch s'est défendu dans les médias en précisant que tout le monde avait été écouté et en s'étonnant qu'on parle tellement d'argent dans ces milieux qui se revendiquent spirituels. De plus, la date du 1er octobre ne s'appliquerait qu'aux dossiers déjà clôturés.



## THEMA

VCD-AUTO-UMWELTLISTE

# Überlistet, ausgelistet!

Raymond Klein

**Gibt es ein Umweltauto nach dem Dieselgate? Nein, meint der VCD und hat in diesem Jahr seine Autoliste durch Analysen und Ratschläge ersetzt.**

Wann werden E-Cars endlich gleich behandelt? Diese Frage stellt sich der Autoreakteur der woxx jedes Jahr im August, wenn die neue Umweltliste des alternativen deutschen Verkehrsclubs VCD vorgestellt wird. Doch bisher wurden die Elektroautos immer nur in einer separaten Liste ohne Ranking aufgeführt. Diese Trennung hatte technische Gründe, erschwerte jedoch die Entscheidung zwischen den - größtenteils - umweltschonenden „Elektrischen“ und den „Verbrennern“, für die es eine detaillierte Bewertung mit Top-Ten-Listen gab.

In diesem Jahr ist es endlich so weit, E-Cars und „Verbrenner“ werden gleich behandelt! Allerdings kommt diese Annäherung anders zustande als erwartet: „Mitten im Abgasskandal und der zweifelhaften Datenlage gibt es keine Platzierungen, keine Bewertung umweltbesten Pkw“, teilte der Verkehrsclub am 16. August mit. Statt alle Antriebsarten zu bewerten, wird dieses Jahr auf eine Bewertung ganz verzichtet. Nach dem Bekanntwerden des Dieselgate im vergangenen Herbst hatte sich der VCD dafür entschuldigt, dass in seine Liste die gefälschten Emissionsdaten übernommen worden waren (woxx 1355). Nun fordert er, dass von öffentlicher Seite endlich realistische Messverfahren eingesetzt werden. Am besten solle das Umweltbundesamt dies übernehmen, da das Kraftfahrt-Bundesamt ja „völlig versagt“ habe. Fürs erste aber hat sich der Verkehrsclub dafür entschieden, statt eines Rankings auf der Basis von unzuverlässigen Daten nur allgemeine Ratschläge für den Autokauf - oder den Verzicht darauf - zu geben.

Gewiss, wer gerade jetzt einen Neukauf ins Auge fasst, wird die VCD-Liste vermissen. Doch welchen Sinn hätte die Auswertung von Verbrauchs- und Emissionswertmessungen, die im besten Falle verzerrt sind, im schlimmsten Falle gefälscht und ohne Bezug zur Wirklichkeit? Der Verkehrsclub empfiehlt, sich im Bedarfsfall die von Nutzern ermittelten Werte auf der Internetplattform [www.spritmonitor.de](http://www.spritmonitor.de) anzusehen. Auch verweist er auf das Projekt der Deutschen Umwelthilfe, die dabei ist, die Emissionswerte der meistverkauften Dieselmotoren nachzumessen - die Ergebnisse sollen im Herbst online publik gemacht werden. Bisher habe sich bestätigt, dass die meisten Wagen die legalen Grenzwerte der Euro-6-Schadstoffnorm bei weitem nicht einhalten. Auch der Verbrauch liege um bis zu 50 Prozent über den Herstellerangaben.

## Den Diesel vermiesen

Was folgt hieraus? Soll man auf Elektroautos umsteigen? Nein, denn obwohl die E-Cars nun, da es keine Liste mehr gibt, gleichgestellt sind, bleibt der deutsche Verkehrsclub skeptisch. Ein Grund dafür ist, dass der Umstieg auf diese Antriebsart - wie in Luxemburg - nicht so recht in Gang kommt. Erst wenn genügend Elektroautos auf den Straßen sind, lohnt sich der Betrieb des Netzes von Lade- und Servicestationen, erst die Massenfertigung wird es ermöglichen, die Zuverlässigkeit zu erhöhen und die Kaufpreise zu senken.

Bis dahin empfiehlt der VCD E-Cars für Fahrzeugflotten - vielleicht sollte das Carsharing-Angebot der Stadt Luxemburg endlich von Diesel auf Elektro umsteigen? Und für Privatanwender, die „mehr als 50 Kilometer am Tag unterwegs sind“. Das mag paradox klingen, werden die Elektroautos



FOTO: WWW.VCD.ORG



doch häufig aufgrund der begrenzten Reichweite für Kurzstreckenpendler empfohlen. Doch laut VCD muss man - weil die Batterieproduktion so aufwendig ist - etwa 20.000 Kilometer mit grünem Strom fahren, um die Umweltbilanz auszugleichen. Sogar vor den vielgepriesenen Plug-in-Hybriden warnt der Verkehrsclub: Wer sie aus Bequemlichkeit mit Sprit betreibt statt sie täglich aufzuladen, verschenkt je nach Modell einen großen Teil ihres Öko-Bonus. Empörend findet der VCD, dass BMW, Daimler und Porsche immer mehr Luxusfahrzeuge als Plug-in-Hybride anbieten, um die Konzern-CO<sub>2</sub>-Bilanz zu schönen, zugleich aber die Produktion kleiner, effizienter E-Cars wie „VW up!“ und E-Smart einstellen.

Die Erkenntnis, dass Dieselfahrzeuge nicht so sauber sind wie ihr Ruf, war für das woxx-Publikum keine Überraschung. Seit vielen Jahren warnen wir davor, wegen des niedrigeren CO<sub>2</sub>-Ausstoßes dieser Antriebsart die durch Feinpartikel und Stickoxide verursachte Luftverschmutzung auszublenken. So hatte 2013 der unabhängige Experte Michel Cames auf unseren Diesel-kritischen Beitrag zum Autofestival reagiert und uns zusätzliche Informationen über die politisch gewollte Bevorzugung des Diesels gegeben (woxx 1200).

Dennoch waren auch wir, wie der VCD, überrascht über die kriminelle Energie, mit der die Autohersteller

ihre Emissionswerte geschönt haben. Doch die Welle der Empörung scheint sich an den Lobbies und den politischen Institutionen weitgehend zu brechen: Statt die Einhaltung der Grenzwerte durchzusetzen legt die EU einen Vorschlag für eine lange und großzügige Übergangsregelung vor. Kein Wunder, hatten die zuständigen Politiker doch stets beide Augen vor den Hinweisen auf die Betrügereien fest zugeknipst (woxx 1382). Und auch bei den Autofahrern lässt das Umdenken auf sich warten - zu unklar sind die Signale aus der Politik, zu billig ist der Dieseltreibstoff.

### Oeko-flop-ten

2013 hatte die woxx, nicht zum ersten Mal, die Diesellastigkeit der luxemburgischen Oeko-Topen-Liste beanstandet (woxx 1199). Die Verantwortlichen hatten damals Erklärungen dafür geliefert. Doch noch im Januar 2016, also nach dem Dieselgate, taten sie sich schwer, diese Antriebsart kritisch zu betrachten (woxx 1355). Immerhin riet der Oekotopten-Ratgeber damals erstmalig, „Benzinmodellen den Vorrang vor Diesel [zu] geben“ - eine Empfehlung, die mittlerweile leider wieder aus dem Text gestrichen worden ist. Bedauerlich ist außerdem, dass die empfohlenen Autos insbesondere in der Kategorie Kleinwagen immer noch zahlreiche Dieselmotoren umfassen.

Vielleicht liegt das daran, dass der Oekotopten-Partner, der schweizerische Verkehrsclub VCS ([www.verkehrsclub.ch](http://www.verkehrsclub.ch)), seine Umweltliste erst im März erneuert hat und die Oekotopten-Empfehlungen noch von Januar stammen. Der VCS hat sich, anders als der VCD, entschieden, ein Ranking zu veröffentlichen. Dabei wurde der Stickoxidausstoß für die meisten Dieselmotoren mit fünf multipliziert, um eine realistische Bewertung der Luftbelastung zu erreichen. Das blendet die Problematik der falschen Verbrauchsdaten aus und ist ziemlich ungenau, führt jedoch dazu, dass diese Antriebsart kaum mehr unter den empfohlenen Autos auftaucht. Damit schneidet zum Beispiel der Renault Clio Grandtour Energy dCi 90 ziemlich schlecht ab - auf [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) wird er jedoch weiterhin empfohlen. Höchste Zeit für ein Update!

Die Erdgasfahrzeuge, die ebenfalls erst vor sieben Monaten ihren Weg in die Oekotopten-Listen gefunden haben, sind zum Glück weiterhin präsent. VW „eco up!“, Seat Mii 1.0 Ecofuel und Skoda Citigo 1.0 G-TEC gehören auch zu den ersten Empfehlungen beim VCD - schade nur, dass es in Luxemburg nie eine konsequente Förderpolitik für diese Antriebsart gegeben hat. Die kleinen Benzin-Citroen C1, Peugeot 108 und Toyota Aygo hält der VCD trotz der unklaren Datenlage ebenfalls noch für empfehlenswert.

Wer's größer braucht, sollte sich für Hybride mit oder ohne Stromanschluss entscheiden, sofern sie, wie der Toyota Prius, auch im Mischbetrieb gute CO<sub>2</sub>-Werte aufweisen. Wie bereits zuvor warnt der VCD vor den besonders effizienten Benzinern mit Direkteinspritzung: Sie erzeugen besonders kleine und gefährliche Feinpartikel. Die gute Nachricht ist, dass künftig bei Daimler, VW, Peugeot und Citroën Partikelfilter eingebaut werden sollen - hier heißt es abwarten.

Ohnehin ist Abwarten das, was der VCD an erster Stelle allen Autokäufern empfiehlt: Wenn möglich den alten Wagen behalten und die Kaufentscheidung erst dann treffen, wenn zuverlässigere Verbrauchs- und Abgaswerte vorliegen. Und am besten sollte man sich fragen, ob man ein Auto überhaupt benötigt: „Wie steht es um die Optionen E-Bike, Lastenrad, CarSharing, ÖPNV?“ Denn, wie Hermann Knoflacher provozierend sagt, „der Mensch wird zum Autofahren gezwungen“ (siehe Seite 6). Wer aufgrund der Verwicklungen durch den Abgasskandal am Ende feststellt, dass er weitgehend aufs Auto verzichten kann, für den hat sich der Ärger jedenfalls gelohnt.

Details zur Auto-Umweltliste ohne Sieger: [www.vcd.org](http://www.vcd.org)

## THEMA

In Luxemburg ist Hermann Knoflacher kein Unbekannter. Um die Diskussion über eine Stadtbahn in Luxemburg in Gang zu bringen, wurde der Verkehrsexperte 1991 von Tram asbl und Mouvement écologique mit einer Studie beauftragt. Das Ergebnis war die Empfehlung, statt auf den Straßenbau auf eine Stadtbahn zu setzen. Seither wurde er mehrfach zu Vorträgen eingeladen zu Themen wie „Virus Auto - Wirkungen auf den Wohnungsbau“. Dass 25 Jahre nach seiner Studie im Autoparadies Luxemburg mittlerweile der Ausbau des ÖPNV eine gewisse Vorfahrt hat, dürfte ihn freuen.

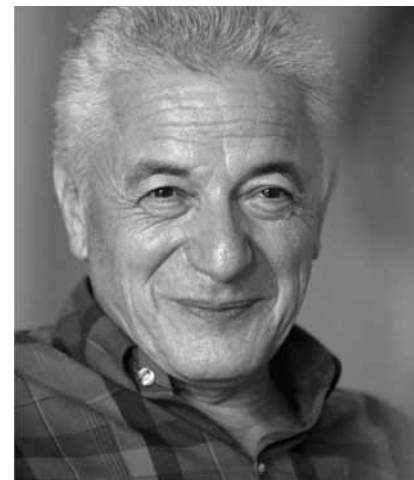


FOTO: PRIVAT

## INTERVIEW

# „Das Auto greift ins Denken ein“

Interview: Andreas Lorenz-Meyer

**Ohne Auto geht es heutzutage doch gar nicht! Genau so denken viele. Dass diese Denkweise falsch ist, meint der österreichische Verkehrsplaner Hermann Knoflacher. Seit Jahrzehnten kämpft er gegen die Pkw-Hegemonie.**

**woxx:** Herr Knoflacher, innerhalb von Städten kommt man recht gut auch ohne Auto voran. Es gibt Busse, U-Bahnen, Straßenbahnen. Man kann auch Fahrrad fahren. Dennoch nehmen die Leute meist den Pkw. Warum?

**Hermann Knoflacher:** Der Mensch wird zum Autofahren gezwungen. Schon ein knappes Jahrhundert lang genießt das Auto den Vorrang vor allen anderen Mobilitätsmitteln. Hier in Wien drückt sich das im Garagen-gesetz aus. Bis 2015 musste für jede Wohnung ein Kfz-Stellplatz errichtet werden, unabhängig vom Bedarf und der Wohnungsgröße. Seit letztem Jahr gilt die Vorgabe: für je 100 Quadratmeter Wohnnutzfläche ein Stellplatz. Ein fauler Kompromiss.

**Wozu führt die Bevorzugung des Autos?**

Das Auto greift in unser Denken ein und beherrscht unsere Handlungen. Das hat mit unserer evolutionären Ausstattung zu tun. Genauer gesagt mit dem Stammhirn, wo unsere Energieverwaltung sitzt. Die mächtigste, weil auch älteste Schicht der Evolu-

tion. Dort, tief im Unterbewusstsein, erleben wir die Macht der vielen PS, obwohl wir selbst nur über 0,1 bis 0,2 PS verfügen. Es kommt zu einer physischen Bindung ans Auto. Dem waren und sind weder Wissenschaftler noch Politiker noch die Gesellschaft gewachsen.

**Autos sind ja auch eine teure Angelegenheit.**

Ja, zum Beispiel geben Familien in industrialisierten Gesellschaften statistisch mehr Geld für Autos aus als für Kinder. Und die Mieten sind wegen der Autostellplätze, die mit den Wohnungen errichtet und dann erhalten werden müssen, um 25 Prozent teurer als sie es ohne Auto wären. Ein absurder Zustand.

**Sie haben mal ein Buch mit dem Titel „Virus Auto“ geschrieben. Was macht dieser Virus mit uns?**

Er ist Schuld, dass unser Gefühl für die Stadt verlorengegangen ist. Das Empfinden für die Schönheit baulicher Strukturen. Die, die in der Stadt wohnen, können sie gar nicht mehr richtig als Lebensraum wahrnehmen. Dem Autofahrer wiederum, der die Stadt durchquert, ist gleichgültig, wie es links und rechts der Straße aussieht. Früher war die Stadt ein lebendiger Organismus. Wir haben ihn zerstört, nicht absichtlich, sondern aus Unkenntnis.

**Diese Unkenntnis richtet großen Schaden an.**

Das kann man wohl sagen. Pro Jahr kommen 1,3 Millionen Menschen durch den Autoverkehr direkt zu Tode. Das heißt: Sie werden totgefahren. Hinzu kommen jährlich 4,8 Millionen Frühverstorbene durch Abgase. Die indirekten Opfer. Auf welche Quote der Verkehrslärm dabei kommt, weiß man noch nicht so genau. Beim Auto wird diese erschreckende Bilanz einfach ignoriert.

**Wie befreien wir uns vom Autofahr-Zwang?**

Dass die Leute von sich aus umdenken und aufs Auto verzichten, schließe ich aus. Man muss die Strukturen ändern - der Mensch passt sich dann an. Hier in Wien tut sich seit den Achtziger Jahren etwas in diese Richtung. Öffentlicher Verkehr, Radfahrer und Fußgänger genießen Priorität. Man hat für flächenhafte Verkehrsberuhigung gesorgt und autofreie Plätze geschaffen, die früher verparkt waren. 2012 verbilligte die rot-grüne Stadtregierung den Jahreskartenpreis der Wiener Linien. Statt 445 nur noch 365 Euro. Das alles zahlt sich aus. In den Innenbezirken 2 bis 8 sind 10.000 Menschen zugezogen, es gibt dort aber 3.600 Pkws weniger. Insgesamt nutzen nur noch 28 Prozent der Wiener das Auto. Und bis 2030 soll der Anteil des motori-

sierten Individualverkehrs sogar auf 15 Prozent sinken.

**Wie sieht die ideale Stadt verkehrsplanerisch aus?**

Paracelsus sagt, alles ist Gift, es kommt nur auf Menge an. Das kann man auf Autos übertragen. 10 Prozent des heutigen Autoverkehrs wären genug. Dann könnten wir die Stadt auch endlich wieder als Lebensraum erfassen. Einbußen beim Lebensstandard gäbe es dabei nicht. Auf längere Sicht bin ich dafür, Autostellplätze komplett aus den Wohnsiedlungen zu entfernen. Man parkt den Pkw vor der Stadt und fährt mit dem öffentlichen Verkehr hinein. Busse und Bahnen, Fahrrad und Fußgänger sind stadtverträglich, das Auto ist es nicht.

**Was würde das ändern?**

Mit der Zurückdrängung des Autos würden wir Unsummen einsparen und massive Beschäftigungseffekte erzielen. Großmärkte auf der grünen Wiese hätten keinen Zulauf mehr. Dafür würden innerstädtisch Wirtschaftskreisläufe mit kleinen Läden reanimiert. Das brächte 5 mal so viele Beschäftigte wie bei den Großmärkten vor den Toren der Stadt. Bei gleichen Umsätzen wohlgemerkt. Bis es soweit ist, bleibt der Konsument den Konzernen hilflos ausgeliefert.

## AVIS

Ministère du Développement durable et des Infrastructures  
Administration des bâtiments publics

### Avis de marché

**Procédure :** européenne ouverte  
**Type de marché :** Travaux

#### Modalités d'ouverture des offres :

Date : 05/10/2016 Heure : 10:00  
Lieu : Administration des bâtiments publics, 10, rue du Saint-Esprit, L-1475 Luxembourg

#### SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

##### Intitulé attribué au marché :

Travaux d'installations sanitaires et HVAC dans le cadre de la 5e extension de la Cour de justice de l'Union européenne à Luxembourg/Kirchberg

##### Description succincte du marché :

1 raccordement au chauffage urbain/ 60.000 m de tuyauteries sanitaires diverses/ 18 pompes sanitaires (pompes de relevage, pompes incendie, etc.) et 60 circulateurs/ 1 séparateur de graisse/ 6 installations de surpression/ 1 installation de recyclage des eaux usées des lavabos/ 82 armoires incendie pour RIA et 339 extincteurs/ 1 installation sprinkler avec 6.061 pulvérisateurs sprinkler/ 546 raccordements WC/urinoirs/douches/déversoirs/ lavabos/ 3 machines frigorifiques R134-a pour une puissance totale de 1.800 kW/ 4 refroidisseurs pour une puissance totale de 2.210 kW/ 687 mètres carrés de plancher réversible/ 2.265 convecteurs de sol/ 2.085 îlots de refroidissement/ 2.025 mètres carrés de plafonds métalliques perforés/ 17 échangeurs à plaques de 7,8 kW à 720 kW/ 6 armoires de climatisation du Data Center/ 15 centrales de traitement d'air réparties dans les bâtiments/ 824 clapets coupe-feu motorisés et 186 volets de désenfumage/ 3.477 mètres de gaine circulaire/ 21.849 mètres carrés de gaine rectangulaire et pièces de forme/ 2.371 mètres carrés d'habillage antifeu/ 1 installation de gestion technique centralisée avec gestion énergétique/ le câblage de l'ensemble

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.  
La durée prévisionnelle des travaux sur site est de 711 jours calendriers

à débiter au courant du 2e trimestre 2017.

#### SECTION IV : PROCÉDURE

##### Conditions d'obtention du cahier des charges :

Les documents de soumission peuvent être retirés, sous forme électronique via le portail des marchés publics (www.pmp.lu). Le dossier peut également être retiré sur demande sous forme papier contre présentation d'une copie d'un virement de EUR 300 effectué en faveur de l'Administration de l'enregistrement et des domaines (IBAN LU13 1111 0011 4679 0000/ CCPL Bureau des domaines Luxembourg) ou d'une autre preuve de paiement, remboursable en cas de remise d'une offre conforme. Les documents de soumission sous forme papier peuvent, après réservation préalable 48 heures à l'avance (soumissions@bp.etat.lu), être retirés auprès de l'adresse de l'Administration des bâtiments publics, jusqu'au 28 septembre 2016.

Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

#### SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

##### Autres informations :

Conditions de participation : Effectif minimum en personnel occupé dans le métier concerné : 165 personnes  
Chiffre d'affaires annuel minimum dans le métier concerné : 16.000.000 EUR  
Nombre minimal des références pour des ouvrages analogues et de même nature : 2 références.

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour les installations sanitaires et HVAC dans le cadre de la 5e extension de la CJUE » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 22/08/2016

**La version intégrale de l'avis n° 1601081 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**

## WOXX ABO

**Ich bringe Ihnen die woxx 6 Wochen gratis nach Hause  
... auf Papier oder als PDF - Sie haben die Wahl!**

**Je vous apporte le woxx gratuitement  
à domicile pendant 6 semaines  
... sur papier ou au format PDF  
- vous avez le choix !**



**dat anert abonnement / l'autre abonnement**  
**Tel.: 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79 • [abo@woxx.lu](mailto:abo@woxx.lu)**

**Ja, ich will das woxx-Testabo (6 Ausgaben).**

**Oui, je veux recevoir l'abo-test woxx (6 numéros).**

**Format - bitte eine Option ankreuzen / cochez une seule option :**

☐ Papier (Luxembourg) - ☐ PDF (Luxembourg + International)

Name / Nom : .....

Vorname / Prénom : .....

Straße + Nr. / Rue + No : .....

Postleitzahl / Code postal : .....

Ort / Lieu : .....

E-Mail / Courriel : .....

Datum / Date ..... / ..... / ..... Unterschrift / Signature : .....

**Gilt nur für Nicht-AbonentInnen und für Adressen in Luxemburg (außer PDF).**

**Uniquement pour non-abonnéEs et pour des adresses au Luxembourg (sauf PDF).**

**Bitte frankiert an die woxx einsenden - oder über [woxx.lu/abotest](http://woxx.lu/abotest) abonnieren.  
Prière d'affranchir et d'envoyer au woxx - ou abonnez-vous sur [woxx.lu/abotest](http://woxx.lu/abotest).**

**woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg**

## KULTUR-TIPPS


**Jean Echenoz :  
Envoyée spéciale**

(lc) - Une femme se fait enlever par un mystérieux commando de semi-barbouzes et reste séquestrée pendant des mois dans une maison cachée dans la campagne de France profonde. Ce qui s'apparente à un thriller ne l'est décidément pas, car nous sommes bien chez Jean Echenoz. Chez lui, Constance - c'est la jeune femme en question - développe un syndrome de Stockholm, aussi parce qu'elle s'ennuyait dans sa vie d'avant.

En effet, son presque ex-mari ne se démène vraiment pas pour la libérer. Si l'intrigue du dernier roman de Jean Echenoz réserve quelques surprises et tournures inattendues, le tout est cependant vite agaçant. C'est surtout la perspective de l'auteur qui est « too much ». Tel un drone, Echenoz survole sa narration, s'y immisce de temps en temps et donne des commentaires superflus. Et puis, on devrait lui dire que la posture postmoderne d'utiliser une intrigue policière pour en fait raconter totalement autre chose, c'est bien, mais ça commence à lasser.


**Smart Kremart : Helminger et Forgiarini s'y collent**

(ft) - Avec quatre titres de plus, la collection de livres petit format en luxembourgeois des éditions Kremart s'approche de son ultime numéro, qui sera le vingtième. La dernière livraison propose des auteurs reconnus et des petits nouveaux, avec une qualité littéraire logiquement fluctuante. Luc Belling ouvre le bal avec « An elo mol... op Lloret ! », bref journal d'un élève de dernière année de lycée qui, après son examen final, se lance dans une réflexion existentielle sur sa relation avec sa copine, son amitié sur Facebook avec son père et surtout sur le choix cornélien d'une université et d'un cursus d'études. Quelques pointes d'humour viennent pimenter à peine un texte assez prévisible dans lequel se reconnaîtront certes nombre d'élèves luxembourgeois, mais qui n'apporte pas de point de vue original. Plus amusant sur un thème plutôt proche, l'ouvrage de Karin Goedert, « Maacht mer keen Ouer », donne à découvrir les affres de la vie d'une enseignante dans le fondamental. Avec une écriture vivante et parsemée d'ironie, l'auteure parvient à capter l'attention. Dommage que la belle trouvaille finale, annoncée par le titre, ne soit pas exploitée : difficile de maîtriser la contrainte de longueur... que Tullio Forgiarini contourne habilement en incluant des illustrations dans son opus. À juste titre d'ailleurs, puisque « De Ritter an der Kartongsrüstung » est un agréable conte où deux chevaliers et leurs montures improbables apprennent à se connaître. Le style est plaisant et drôle, et l'ouvrage fera mouche auprès des petits comme des grands enfants. C'est Nico Helminger qui sort du lot pour cette fournée, avec son « Flakka », plongée obscure dans une ville d'Esch « wou e kaum méiglech ass, e Liewen ze féieren, dat een normal kéint nennen ». Le livre est une dystopie poisseuse et prenante, où le crime est le quotidien et la pègre, toute-puissante. Avec sa tour d'église « wéi eng grouss Injektiounsno », Esch-sur-Alzette se transforme en cité lugubre où tout peut arriver, surtout le pire. Un vrai régal noir.

## KULTUR

## SCÈNE LITTÉRAIRE

# L'imprésario

Luc Caregari

**Dans notre petite série sur la scène littéraire luxembourgeoise en pleine ébullition, nous présentons cette semaine Jérôme Jaminet, un personnage qui s'est fait incontournable dans le biotope actuel.**

Jérôme Jaminet sait anticiper. À la question : « Il était comment Dieu quand il t'a dicté ses Dix Commandements littéraires ? », il n'essaie pas d'esquiver. Car il sait pertinemment qu'avec ses deux contributions dans le mensuel forum (« Klasse für die Masse - Zehn literaturkritische Gebote » - dans les numéros 363 et 364), il ne s'est pas uniquement fait des amis. « Je voulais simplement développer une esquisse, donner une idée de ce que la critique littéraire au Luxembourg pourrait et devrait être. »

Si une chose est sûre, c'est que Jaminet est le contraire d'un défaitiste. Son idéalisme, qu'il dispense avec grand enthousiasme, en a déjà agacé certains sur la scène littéraire. Quoiqu'il en soit conscient, cela ne l'arrête pas pour autant. « Je préfère avoir polarisé. Tant qu'on parle de littérature dans l'espace public, cela sert ma cause », explique-t-il. Et la cause littéraire est principale pour cet encore jeune homme à la fin de la trentaine.

Il n'est pas uniquement enseignant d'allemand au lycée, mais il anime encore à côté deux émissions de radio consacrées à la littérature. Le « Booklooker » sur Eldoradio en est la version populaire. Mais c'est aussi le commencement de son engagement pour la littérature, au-delà de sa profession et de ses propres ambitions d'écrivain (notons qu'il a tout de même publié un petit texte dans la première anthologie d'auteurs luxembourgeois des éditions Hyde). Une petite émission donc, diffusée une

fois par mois et au cours de laquelle Jérôme Jaminet commente et surtout recommande un livre. Certes, le ton est adapté au (grand) public, mais à la question de savoir où se situe pour lui la frontière entre critique littéraire et promotion de l'industrie du livre, il n'hésite pas : « C'est difficile à dire de temps en temps, je l'admetts. Mais pour moi ce n'est pas de la promotion tant que les éditeurs dont je recommande les bouquins ne me paient pas. Seule la station de radio me dédommage financièrement ; mais avec une si petite émission, je ne gagne pas grand-chose. »

Rendre la littérature plus sexy est donc la mission que s'est donnée le « Booklooker », ce qui ne le met pas à l'abri d'éventuelles contradictions : « Je me sens un peu déchiré entre deux mondes », admet-il. « D'un côté, il y a le monde élitiste et intellectuel de la haute littérature, et, de l'autre, celui de la littérature populaire. » En effet, la question est : tout livre est-il bon à lire ? Pour le moment, Jérôme Jaminet n'a pas encore trouvé de réponse adéquate. Ce qui ne l'empêche pas de revendiquer un objectif très ambitieux : « Les statistiques luxembourgeoises disent que pour les jeunes de 14 à 25 ans seuls 18 pour cent ont recours à la lecture, et cela ne dépasse en moyenne pas dix minutes par jour. Par mes actions, je veux qu'en 2020 ce chiffre atteigne au moins 20 pour cent et que le temps de lecture journalière augmente jusqu'à représenter 20 minutes. »

Engagé donc pour donner le goût de la lecture à des couches de la population dont la première préoccupation n'est pas le monde littéraire, Jérôme Jaminet est allé plus loin. En s'associant avec le quasi-monopoliste de la vente de livres au Luxembourg, Ernster, il a obtenu que les personnes qui achètent un des livres qu'il re-





Le « Booklooker » est en train de tisser son réseau.

PHOTO : © LYNN BERCHEM

commande - ce sont ceux sur lesquels figure un petit sticker à son effigie - obtiennent dix pour cent de remise.

Est-il allé trop loin ? « Je ne pense pas. Pour moi, c'est un moyen utile de guider les gens vers la lecture. Au moins on en parle. » Pourtant, il a un petit regret : « Dernièrement, une autre librairie m'a contacté pour savoir si elle aussi pourrait faire partie du programme 'Booklooker'. Mais je ne peux pas sortir du deal que j'ai fait avec les librairies Ernster aussi facilement. Même si ces dernières ne sont pas totalement opposées à ce que leur concurrence profite de mon offre. Il est vrai que c'est une chose à laquelle je n'avais pas pensé avant de me lancer. »

## Deux âmes habitent son sein

D'autant plus que certaines petites maisons d'édition ont du mal avec la grande chaîne de librairies, qui peut se permettre de peser sur les prix et de demander des marges qui réduisent leurs gains à une peau de chagrin. Mais, de toute façon, la sphère éditoriale du grand-duché ne pourrait pas subsister sans engagement bénévole - on est encore loin d'une pro-

fessionnalisation similaire à celles du film ou de la musique.

Si le « Booklooker » en version radio et dans les rayons représente l'implantation plus populaire de Jérôme Jaminet - il veut, dit-il « une meilleure reproduction des élites, il faut que celles-ci s'élargissent pour qu'elles ne perdent pas contact avec la réalité » -, cela ne veut pas dire pour autant qu'il snobe les sphères plus élevées.

Tout au contraire : avec le « Literaturlabo », sur les ondes de la radio publique 100,7, il a créé sa version d'une de ses émissions préférées, « Das literarische Quartett » - format culte de la télévision publique allemande, célèbre pour ses nombreuses engueulades, notamment entre Marcel Reich-Ranicki et Sigrid Löffler. C'était du moins l'idée originelle. Entre-temps, le format a évolué vers des émissions plus thématiques, avec des invités, conduites par Jérôme Jaminet et la rédactrice culturelle de 100,7, Valeria Berdi.

« C'est un tout autre monde qu'Eldorado bien sûr. Le format est plus long et on peut aller dans le fond des choses. Ce qui met aussi de la distance entre le contenu éditorial et d'éventuelles velléités commerciales.

Pourtant, ce qui est dommage, c'est que le public soit automatiquement réduit », regrette-t-il. Si la radio publique ne lui permet pas - ou difficilement - de dépasser le cercle restreint des amoureux de la littérature, il y a encore une autre différence avec le monde de la radio commerciale : « C'est très difficile de négocier avec les participants de l'émission. Pour le 'Booklooker', je suis seul et j'ai les mains plus ou moins libres pour le contenu - sauf qu'on me fait remarquer quelquefois que j'utilise des mots que personne ne comprend », rigole-t-il. « Mais pour le 'Literaturlabo' je dois composer avec une équipe qui n'est pas toujours d'accord avec mes projets. »

Son dernier cheval de bataille est d'ailleurs de faire venir le célèbre critique littéraire allemand Denis Scheck (qui anime entre autres l'émission littéraire « Druckfrisch » sur la télévision publique allemande) au Luxembourg, et pourquoi pas au « Literaturlabo ». « Ce serait quand même une bonne idée que de faire lire des auteurs luxembourgeois à cette icône de la critique littéraire allemande. Cela nous ferait sortir de notre bulle », estime Jaminet. Pas sûr que

tous les auteurs du cru l'entendent de la même oreille. S'il est vrai que la critique littéraire à l'intérieur du pays est certes rare et qu'il est difficile de séparer promotion de complaisance, copinage et « vraie » critique intellectuellement honnête, il n'est cependant pas rare que des critiques extérieurs regardent notre pays avec un brin de condescendance. Ce n'est pas un hasard si les auteurs luxembourgeois qui vivent de leur plume ont presque tous choisi l'exil.

Quoi qu'il en soit, Jérôme Jaminet est venu pour rester. Son implication et son engagement sont en train de le rendre incontournable. Ainsi, il vient de présider son premier jury - le prix de littérature de l'Union européenne, dont le volet luxembourgeois a été gagné par Gast Groeber (woxx 1378) -, et gageons que ce ne sera pas la dernière fois qu'il pourra lever ou baisser le pouce sur une œuvre. N'en déplaise à certains, Jérôme Jaminet est en train d'écrire un nouveau pan de l'histoire littéraire luxembourgeoise : le sien.

## MIGRATION

SÉRIE « APRÈS LES PAPIERS » (4/4)

# Jeunes et pleines d'espoir

Propos recueillis par Paca Rimbau Hernández

**Originaire de Santa Rita do Planalto (Brésil), Ronane est arrivée au Luxembourg en janvier 2003, à l'âge de 24 ans. En 2007, dans l'exposition « Retour de Babel », sa tête était cachée dans une boîte en carton. Plus maintenant.**

Je viens de Santa Rita do Planalto, un très petit village d'Itanhém, dans l'État brésilien de Bahia. Ma meilleure amie, marraine de ma fille, s'était installée au Luxembourg et m'a suggéré de la rejoindre. Les conditions de vie chez moi étaient vraiment difficiles et je me suis décidée. Je suis arrivée au Luxembourg le 26 janvier 2003. J'ai laissé ma fille, âgée de 3 ans, avec mes parents.

Les débuts ont été pénibles. Ma fille me manquait, je ne connaissais pas ce milieu, j'étais très naïve. J'avais peur de tout : de la police, d'être renvoyée au Brésil... Bref, j'avais peur de vivre, je me sentais toujours bloquée. Si l'on vient dans un autre pays, c'est pour y vivre mieux que chez soi. Mais quand on n'a pas de papiers, on ne peut pas se sentir bien, on est toujours exclu de la société, de tout.

Je ne parlais que le portugais. Je me suis inscrite aux cours de français, mais je ne pouvais pas y aller fréquemment, à cause de mon travail. Certains de mes patrons m'ont aidée ; ils m'ont appris la prononciation et l'écriture. Aujourd'hui, je me débrouille plutôt bien. Et j'aime habiter au Luxembourg. C'est pourquoi j'y suis restée.

Malgré les mésaventures des premiers temps, j'ai vécu des moments gais. Pendant quelques mois, j'ai partagé une chambre avec deux autres filles brésiliennes qui, comme moi, étaient des « sans-papiers ». Nous n'avions rien, mais nous gardions notre bonne humeur et réussissions toujours à nous amuser. Nous étions pleines d'espoir et rêvions du jour où notre situation serait meilleure. Quand nous nous voyons maintenant, nous nous souvenons de ces

moments avec un peu de nostalgie. Nous étions jeunes et avions beaucoup de force.

Dans le cadre de mon travail, j'ai rencontré toutes sortes de personnes. Certaines abusaient de ma condition de Brésilienne sans papiers, me faisaient travailler beaucoup et me payaient très mal. D'autres, par contre, se sont très bien comportées. Deux, en particulier, m'ont beaucoup aidée.

## « J'avais peur de vivre. »

Une dame a ouvert un compte bancaire en mon nom, parce que je n'en avais pas le droit. Je lui donnais l'argent que je gagnais comme femme de ménage chez elle et chez d'autres patrons et elle le versait sur ce compte. C'est comme ça que j'ai pu réunir l'argent nécessaire pour aller au Brésil chercher ma fille.

Quand je suis rentrée chez mes parents, j'ai été confrontée à une réalité très dure : j'étais très heureuse de revoir ma fille, mais elle ne voulait pas rester avec moi. C'était compréhensible, après deux ans et dix mois d'absence. Mais, finalement, elle a dit qu'elle ne voulait pas que je reparte à nouveau sans elle. Depuis lors, nous ne nous sommes plus quittées.

Nous sommes arrivées ensemble au Luxembourg en octobre 2005. Ma fille a tout de suite commencé l'école. Trois mois plus tard, elle parlait luxembourgeois et pouvait écrire en allemand. Pourtant, l'institutrice la traitait de façon très discriminatoire. Après quelques mois, notre vie a subi un nouveau bouleversement. J'avais une relation et, avec mon partenaire, nous avions tout préparé pour accueillir ma fille. Mais il n'aimait pas cette nouvelle façon de vivre, avec un enfant. Nous nous disputons beaucoup, il me

disait des choses comme « Si vous n'avez pas de papiers, vous n'êtes pas des gens » ... Je n'ai plus supporté cette situation et je suis partie. Nous nous sommes retrouvées dans la rue.

Un jour, le propriétaire d'un restaurant, qui nous connaissait de vue car il nous voyait passer devant son restaurant lors de nos trajets vers l'école de ma fille, a remarqué que j'étais en train de pleurer et m'a demandé s'il pouvait m'aider. Je lui ai raconté mon problème et il m'a proposé d'occuper un studio au-dessus de son restaurant.

## « C'est merveilleux de trouver des personnes qui vous disent : 'Je veux vous aider.' »

À cette même époque, un monsieur chez qui je faisais le ménage a lui aussi remarqué ma préoccupation. Quand il a appris ce qui m'arrivait, il m'a dit de chercher un logement convenable : il en payerait la caution.

C'est merveilleux de trouver, dans des moments de détresse, des personnes qui vous regardent et qui vous disent : « Je veux vous aider. » Je leur serai toujours reconnaissante.

En 2008, il y a eu une réforme de la loi sur l'immigration, qui prévoyait la régularisation des personnes qui étaient au Luxembourg avec leur famille. J'ai déposé mon dossier auprès de mon assistante sociale. Mais elle est partie en congé de maternité et son remplaçant n'a pas fait de suivi. Mon dossier est resté dans un tiroir pendant une année. Lorsque mon assistante sociale est revenue, le délai pour introduire la demande de régularisation avait expiré. De nouveau, mon espoir était tombé à l'eau, par négligence cette fois ! C'est sans doute à cause du stress que j'ai subi une profonde dépression, ce qui m'a obligée à rester en hôpital psychiatrique pendant trois semaines.

Ronane en train de travailler dans son cabinet de pédicure médicale et manucure.



La même année, j'ai rencontré mon partenaire actuel, à l'époque lui aussi sans papiers. Notre fille est née en 2009. Un cadeau qui nous a remplis de bonheur.

Aujourd'hui, ma fille aînée a 17 ans. Elle est en onzième. Je lui ai toujours dit : « Si tu vas à l'école, tu dois étudier. Si je suis venue ici, c'est pour que tu puisses avoir une bonne éducation et que ta situation soit meilleure que la mienne. » Elle ne m'a jamais fait de reproches, même si elle n'a pas toujours reçu l'attention qu'elle méritait et que j'aurais souhaité lui accorder. Je suis très fière d'elle, qui a déjà vécu tellement de changements et de situations difficiles et qui m'a toujours soutenue, qui s'occupe de sa sœur et qui travaille bien à l'école.

**« Je faisais le trajet en train, toujours avec la crainte des contrôles. »**

Une fois, j'ai pleuré lorsque la maîtresse m'a félicitée pour les notes de ma fille. La maîtresse et la psychologue de l'école, étonnées, lui ont posé des questions. Elle me l'a raconté. Le lendemain, elle a apporté à l'école le volume de « Retour de Babel », de 2007, où une photo montre une maman et sa fille, têtes cachées dans des boîtes en carton. La maîtresse a compris.

J'ai commencé une formation en pédicure médicale, en me disant qu'ainsi je pourrais gagner ma vie tout en rendant service, surtout aux personnes âgées. Je me suis inscrite à Namur, avec l'aide de mon père, qui a demandé un crédit et m'a envoyé l'argent. Je faisais le trajet en train, toujours avec la crainte des contrôles. À l'école, j'ai dû me battre pour que mes camarades de classe me respectent. J'étais plus âgée que la plupart d'entre elles et ne parlais pas bien le français. Elles se moquaient souvent

de moi. J'ai reçu mon diplôme en juin 2012. Ensuite, j'ai suivi plusieurs formations en onglerie. J'ai donc pu commencer une activité professionnelle mieux qualifiée, ce qui m'a bien aidée à obtenir, enfin, mes papiers, en avril 2013.

Aujourd'hui, presque quatorze ans après mon arrivée, je mène une vie comme jamais je n'ai pu mener.

J'ai mon travail, et cette année je pourrai partir en vacances avec ma famille pour la deuxième fois de ma vie. À la maison, nous pouvons bien manger, mes enfants ne manquent de rien. Or, si j'avais su tout ce que j'allais devoir endurer pendant dix ans, je ne serais pas partie.

J'éprouve de l'empathie pour les personnes qui sont en train de vivre

ce que j'ai vécu. Je m'informe sur les nouvelles lois. Maintenant, il est possible d'obtenir le permis de séjour si un des enfants est scolarisé depuis quatre ans. Mais est-ce que les législateurs et les associations imaginent l'enfer que quatre ans peuvent représenter, si on n'a pas de papiers ? Je critique la lenteur administrative et la négligence de beaucoup d'employés publics - mais aussi celle de certaines associations - qui touchent un bon salaire, mais ne s'intéressent pas sincèrement au sort des personnes en situation irrégulière ou précaire.

Mon message pour les personnes des pays tiers qui veulent venir au Luxembourg : informez-vous d'abord ! Et pour celles qui sont en situation irrégulière : gardez l'espoir, ne vous découragez pas !

### Enfin, les papiers... et après ?

(Paca Rimbau Hernández) - Poussée par la pauvreté, la persécution ou encore la guerre, une personne quitte son lieu d'origine. Elle espère ainsi améliorer sa vie et celle de sa famille. Arrivée au Luxembourg, elle se retrouve soit sans papiers, soit demandeuse de protection internationale. Si tout va bien, un jour, la bonne nouvelle arrive : les papiers ! Et après ? En août, le woxx vous propose quatre témoignages à la première personne. Cette semaine, la parole est à Ronane, originaire du Brésil.

« Je suis une habitante du Luxembourg. »





GESELLSCHAFTSKRITIK &amp; ISLAM

# Verräterische Stille

Thorsten Fuchshuber

**Jean Birnbaum stellt in seinem neuesten Buch die Frage, warum sich gerade die Linke so wenig für das religiöse Moment im Jihadismus interessiert. Wichtiger noch als die Antworten, die Birnbaum anbietet, sind die Fragen, die er sich und seinen LeserInnen stellt.**

Wenn es um die Attentäter von Orlando und Nizza oder um die Vielzahl der Jugendlichen und jungen Erwachsenen geht, die sich auf den Weg nach Syrien und in den Irak machen, um dort in den Reihen des Islamischen Staats zu kämpfen – sehr häufig zeigen sich Debattenbeiträge bemüht, eine zentrale Rolle der Religion in Bezug auf deren Motive in Frage zu stellen. So wichtig der Verweis auf die sozialen, psychologischen und ökonomischen Zusammenhänge ist, in denen sich Menschen Gruppierungen wie dem Islamischen Staat anschließen, so fragwürdig bleibt es doch seinerseits, wieso angesichts dieser Einflussfaktoren der Bezug auf den Islam nicht mehr relevant sein soll. Auch in der Linken wird ein maßgeblicher Einfluss des Religiösen meist bestritten, vor allem habe der Jihadismus nichts mit dem Islam zu tun.

Der französische Psychoanalytiker Fethi Benslama hingegen weist in seinen Arbeiten gerade auf die Bedeutsamkeit einer Verschränkung dieser Motive hin, wie er sie nicht nur in seiner wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit dem Thema, sondern auch als Resultat der klinischen Arbeit beschreiben kann. Benslama, der nicht nur als Professor für Psychopathologie an der Universität Paris-Diderot, sondern in einem

Sozialdienst in St. Denis als Psychoanalytiker tätig ist, beobachtet seit vielen Jahren, wie sich bei Muslimen ein spezifisches Über-Ich herausbilde, eine Gewissensinstanz also, die man in Anlehnung an Freud'sche Termini als „surmusulman“, als „Über-Muslim“ bezeichnen könne. Diese Instanz sei eine durchaus quälende und marternde. Sie artikuliere sich in dem Selbstvorwurf „de n'être pas assez musulman“ und setze sich in einen glühenden Glaubenseifer um.

Benslama führt das nicht zuletzt auf den bald hundert Jahre währenden Einfluss des Islamismus zurück, der in den Debatten allzu häufig nur aus der Perspektive seiner politischen Dimension zu begreifen versucht worden sei: „Il me semble en effet que l'islamisme a été trop souvent traduit dans la langage des théories modernes du politique (l'islam politique), oubliant que sa visée fondamentale est la fabrication d'une puissance ultra-religieuse qui renoue avec le sacré archaïque et la dépense sacrificielle, même si elle use d'adjuvants de la technologie moderne.“

In seinem Buch „Un silence religieux – La Gauche face au Djihadisme“ stellt sich Jean Birnbaum die Frage, warum das religiöse Moment in der Motivation des Islamismus gerade in der Linken so standhaft ignoriert wird. Birnbaum, der Chefredakteur von „Le Monde des livres“ ist, versucht zum einen herauszufinden, warum lieber alle möglichen sozialen, ökonomischen und psychologischen Argumentationsweisen aufgeföhren werden, als endlich einmal den Aspekt der Religion ernst zu nehmen. Diese Weigerung werde selbst um

den Preis einer völligen Entmündigung derer aufrechterhalten, über die dabei gesprochen wird. So hätten die Attentäter auf die Redaktion von „Charlie Hebdo“ und den jüdischen Supermarkt sich seit Jahren mit den religiösen Texten des Islamismus beschäftigt und sich dann auch entsprechend artikuliert. Indes habe ihnen niemand zugehört. Zum anderen möchte Birnbaum die Linke zum Umdenken bewegen, Anstoß geben, diesen „silence religieux“ endlich zu durchbrechen.

**Birnbaums Buch ist eine spannend zu lesende historische Recherche und eine Streitschrift zur Rettung der Linken zugleich.**

Birnbaum verortet die Stummheit der Linken zunächst in dem alten Dilemma, sich jede Kritik an den Entrechteten, Widerständigen oder Revolutionären zu verbieten, für die man Empathie zeigt, oder mit denen man sich solidarisiert, so wie einst gar Kritik an Stalin als Kritik am Kommunismus denunziert worden sei. Das möchte Birnbaum ändern. Ihm geht es daher auch nicht um eine fundamentale Religionskritik, sondern um zweierlei: „d'une part, combattre l'amalgame entre islam et terrorisme, et pour cela dissocier la foi musulmane de sa perversion islamiste; d'autre part, prendre pleinement en compte la dimension religieuse de la violence djihadiste.“

Birnbaum nutzt seinen Essay, um die historische Blindheit der Linken gegenüber islamistisch motivierten revolutionären Bewegungen nachträglich aufzuhellen. In zwei spannenden und aufschlussreichen Kapiteln setzt er sich mit der Haltung der Linken gegenüber der algerischen Unabhängigkeitsbewegung und gegenüber der islamischen Revolution im Iran auseinander. Bis heute, so Birnbaum, hätten sich nur eine Handvoll jener „Pieds-Rouges“ der französischen Linken, die sich mit der algerischen FLN solidarisiert hatten, selbstkritisch mit der Rolle des Islam in dieser Bewegung auseinandergesetzt; eine ignorante Haltung, die mit dieser Generation mittlerweile auch im politischen Establishment Frankreichs angekommen sei. Ein weiteres Kapitel vergleicht Motivation und Dynamik der Inter-Brigadisten im Spanischen Bürgerkrieg mit jener der Adepten des Jihad.

Einführend nähert sich Birnbaum der Problemstellung, in dem er unter anderem Bezug auf den Philosophen Marcel Gauchet nimmt. Er führt aus, dass die Linke für das gesellschaftliche Beschweigen der Rolle des Islam im Jihadismus zentral sei. Sie gehe von der Vorstellung aus, dass mit der Veränderung der Lebensverhältnisse der Menschen auch die Religion ihre Macht verliere, weshalb dieser in der gesellschaftlichen Analyse keine zentrale Beachtung zu schenken sei. Birnbaum meint, im Zuge der Säkularisation sei in vielen Gesellschaften jeder Begriff davon verloren gegangen, welche Macht die Religion einst hatte, als sie noch jede Dimension menschlichen Lebens und Zusammenseins ergriff. Wer das nicht mehr verstehe,



„La question religieuse reste  
taboue pour les esprits  
sécularisés“: Autor Jean  
Birnbaum ist auch Chefredakteur  
des „Monde des livres“.



FOTO: WIKIMEDIA

könne auch von der Wirkungsmacht des Islam in manchen Ländern und sozialen Milieus keine Vorstellung entwickeln. „Être religieux, c'est obéir à une parole qui touche à chaque aspect de l'existence, et d'abord au corps.“

Unter Berufung auf verschiedene Intellektuelle des Islam stellt Birnbaum zurecht fest, diese kämen nie auf die Idee zu behaupten, der Islamismus habe nichts mit dem Islam zu tun. Zudem argumentiert er, dass es gerade das Problem sei, eine klare Grenze zwischen beiden zu ziehen: „Car si par 'islam' on entend l'ouverture spirituelle par opposition à la violence dogmatique, alors force est de constater que cet 'islam'-là est aujourd'hui largement marginalisé dans les lieux où se transmet et s'enseigne la tradition musulmane à travers le monde.“

Birnbaums Buch ist eine spannend zu lesende historische Recherche und eine Streitschrift zur Rettung der Linken zugleich. Denn es ist eine linke Perspektive, aus der heraus er argumentiert. Sie zieht sich in dem Punkt zusammen, dass die Religion eine „force autonome“ werden könne, und genau das werde von der Linken verkannt. Der Autor bezieht sich hierbei ausdrücklich auf Marx. Zurecht

betont er gegenüber einer vulgärmaterialistischen Auffassung, wonach Religion lediglich der metaphysische Ausdruck der gesellschaftlichen Verhältnisse sei und also ein Oberflächenphänomen, daher komme es allein auf deren Veränderung an, die Notwendigkeit der Ideologiekritik. Dennoch bekommt auch er die dialektische Verschränkung von Autonomie und Heteronomie der Religion als Teil der gesellschaftlichen Verhältnisse nicht recht zu fassen, und begreift sie letztlich als tatsächlich autonom, als sich entwickelnd „indépendamment de la réalité sociale“.

Demgegenüber hat Marx in seinen Arbeiten, insbesondere mit seiner „Fetischkritik“ die reale Wirkungsmacht von Phänomenen wie der Religion herausgearbeitet. Er wollte nicht nur darüber aufklären, warum gesellschaftliche, von Menschen kollektiv erzeugte Hervorbringungen als unabhängig von ihnen existierende „beseelte“ Phänomene „erscheinen“. Er wies auch nach, dass sie ihrerseits materielle Gestalt annehmen und so auf die Verhältnisse zurückwirken, nicht weniger „real“ sind als andere, vermeintlich realere Aspekte der Gesellschaft. Daher sah Marx in der „Kritik der Religion“ gar „die Voraussetzung aller Kritik“. Den Anspruch,

diesen „realen Schein“ der Autonomie der Religion genauer begreifbar zu machen, verfehlt der Autor leider.

Dennoch ist Jean Birnbaums Buch äußerst inspirierend. Wichtiger noch als die Antworten, die er anbietet, sind die Fragen, die er zu formulieren versteht. Das Buch bildet hoffentlich nur einen Grundstein einer längst überfälligen Debatte. Etwa darüber, dass das Problem, das der Islam hat, nicht von seinen Rändern her, sondern aus dessen Zentrum rührt. Essentialisiert wird er zudem nicht in erster Linie von außen, sondern von jenen, die die religiöse und theologische Deutungshoheit über ihn behaupten und ihn als statisch-archaische, gegen jede kritische Reflexion zu verteidigende Angelegenheit verstehen.

Wie Fethi Benslama, der sogar von einem „état de belligérance civile permanente entre musulmans“ seit Beginn des 20. Jahrhunderts spricht, macht auch Birnbaum auf den innerislamischen Konflikt aufmerksam, in dem Stimmen, die sich um eine islamische Aufklärung und für eine im Zeichen des schariatistischen Islam unterdrückte Kultur des Zweifels bemühen, angefeindet, verfolgt und umgebracht werden, obwohl sie ohnehin nur eine Minderheit sind. Von der Lin-

ken, auch das macht die Lektüre von Birnbaums Buch deutlich, haben sie bislang keine Hilfe zu erwarten, und es gibt auch keine Anzeichen, dass sich daran etwas ändern wird. Es scheint, als müsse ein Reaktionär nur laut genug „allahu akhbar“ schreien, damit ihm nicht Feindschaft, sondern rationalisierendes Verständnis zuteilwird. Nicht nur in Bezug auf den Islamismus sei es aus der Sicht der Psychoanalyse die Aufgabe, „les forces collectives de l'anticivilisation au cœur de l'homme civilisé et de sa morale“ zu untersuchen, so Benslama in seinem Buch über das „désir de sacrifice“. Auch das ist es, was der von Birnbaum kritisierte „silence religieux“ verrät: Der antizivilisatorische Reflex macht ganz offensichtlich vor der Linken nicht halt.

Jean Birnbaum - Un silence religieux :  
La gauche face au djihadisme.  
Seuil, 208 pages.

Fethi Benslama - Un furieux désir de  
sacrifice : Le surmusulman.  
Seuil, 148 pages.



## AGENDA

26/08 - 04/09/2016

film | theatre  
concert | events

1386/16

## Ein letzter Tanz

Mit dem August geht auch die  
Festivalsaison langsam aber sicher  
zu Ende - ein letztes Aufbäumen gibt  
es an diesem Wochenende mit dem  
„Last Summer Dance“-Festival.

Wat ass lass S. 3

## WAT ASS LASS

**Jazz au carré p. 4**

Le Laurent Payfert Quartet s'inspire  
librement des grands maîtres du genre  
pour livrer une musique toute personnelle  
et multicités.

## EXPO

**Charles au salon p. 8**

Trou d'été oblige : on va voir les expos  
qu'on laisserait de côté pendant la saison  
normale - cette fois, c'est au tour du  
Musée national d'histoire et d'art.

## KINO

**Furzkissen S. 12**

„Toni Erdmann“ ist bei weitem das Beste,  
was das deutsche Kino in den letzten  
Jahren produziert hat - ein Film den man  
so schnell nicht vergisst.

WAT ASS LASS | 26.08. - 04.09.

WAT  
ASS  
LASS?

Explosif : David Briggs interprétera les « Organ Fireworks » ce vendredi à la basilique d'Echternach.

## FR, 26.8.

## JUNIOR

**Le trésor du dragon**, atelier pour enfants de quatre à huit ans, avec Noémie Heymans et Eva Maringer, Centre Pompidou, Metz (F), 14h30. Tél. 47 93 30-214.

## MUSEK

**Laurent Payfert Quartet**, jazz, kiosque (place d'Armes), Luxembourg, 12h.

**Fiesta City Festival**, avec Les innocents, Grandgeorge, Lemon Straw, Gaetan Streel, Voy, Garage Door Trauma, Ladies Cover, Garcia Goodbye et beaucoup d'autres, rue du Marteau, place du Martyr, cour Fischer et Spirit of 66, Verviers (B), 17h30.

**Organ Fireworks**, par David Briggs, œuvres de Gigout, Handel, Saint-Saëns, Vienne et Duruflé, basilique, Echternach, 20h.

**DIY or Die**, mit I Recover, Spring.Fall.Sea und Magret, Exhaus, kleines Exil, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

**Youngblood Singer-Songwriters Night**, with Nor, Danny Boldand, Sophia Kate, Hermannsson and Caroline Morris, café Konrad, Luxembourg, 20h30.

**Föllakzoid + Tvesla**, Rotondes, Luxembourg, 21h.

## KONTERBONT

**Bicycle Art & Film Festival**, bicycle second hand night-market, Rotondes, Luxembourg, 18h - 22h.

## SA, 27.8.

## MUSEK

**Récital d'orgue**, par Stefan Schmitz, œuvres de Dubois, Bartholdy, Pachelbel et Bach, cathédrale, Luxembourg, 11h.

**Fiesta City Festival**, avec Hooverphonic, Canned Heat, Band of Friends, Boogie Boy & The Woogies, Juke Joints, High Voltage, Barefoot, Novotones et beaucoup d'autres, rue du Marteau, place du Martyr, cour Fischer et Spirit of 66, Verviers (B), 13h.

**Festival « Jazz en sol mineur »**, avec Anne Pacéo Quartet, Pit Dahm Trio et Jean-Luc Kockler Quartet, ancien carreau de la mine, Hussigny-Godbrange (F), 18h30.

**Rock & Fer**, festival de musiques actuelles, parc du haut fourneau U4, Uckange (F), 20h. Tél. 0033 3 82 57 37 37.

**Glad and the Mox**, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), Sarreguemines (F), 21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

## KONTERBONT

**Luxplaymo Days 2016**, Hall sportif + salle des fêtes, Clemency, 10h - 18h.

**Bicycle Art & Film Festival**, bicycle second hand market, bike repair café, fix your bike workshop (14h), BAFF alley-cat (16h), short films (18h), gold sprint tournament (20h), Rotondes, Luxembourg, 10h - 22h.

**Nature et culture autour du pont Misère**, randonnée de 7 km avec explications (L), parking Pont Misère,

## WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 5**

Laurent Payfert Quartet **p. 4**

Erausgepickt **S. 5**

## EXPO

Ausstellungen **S. 6 - S. 10**

Charles IV **p. 8**

## KINO

Programm **S. 11 - S. 19**

Toni Erdmann **S. 12**

WAT ASS LASS | 26.08. - 04.09.

entre Arsdorf et Boulaide, 10h - 14h.  
Org. [www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu)

**Last Summer Dance**, Kunst- und Musikfestival, mit Workshops und Konzerten von The Kooters (15h), Nobody Told Me (16h20), Filiband & Sawuri (18h15), Vello Publico (21h), Tuys (22h45), Kissamilé (24h) und Don Simon (01h30), beim Schloss, *Erpeldange*, 12h - 03h.

## SO, 28.8.

### MUSEK

**Fiesta City Festival**, avec Magic System, Sirius Plan, Hugo, Jacques Stotzem, Opai & the Architects, Last Men Alive et beaucoup d'autres, rue du Marteau, place du Martyr, cour Fischer et Spirit of 66, *Verviers (B)*, 13h.

### KONTERBONT

**Randonnée pédestre à Rambrouch**, avec explications (L), parking de l'église, *Rambrouch*, 9h - 12h.  
Org. [www.asivema.lu](http://www.asivema.lu)

**Portes ouvertes dans la réserve naturelle Schlammwiss**, parking du terrain de football, *Munsbach*, 9h30 - 14h30. Inscription nécessaire : [jp.schmitz@naturemwelt.lu](mailto:jp.schmitz@naturemwelt.lu)

**Luxplaymo Days 2016**, Hall sportif + salle des fêtes, *Clemency*, 10h - 18h.

**Outdoor yoga**, détente en pleine nature, centre d'accueil Ellergonn, *Esch*, 10h - 12h. Inscription nécessaire : [ellergonn@anf.etat.lu](mailto:ellergonn@anf.etat.lu)

**Auf den Spuren der Fluchthelfer**, Rundwanderung, Treffpunkt am Bahnhof, *Troisvierges*, 10h30.

**Last Summer Dance**, Kunst- und Musikfestival, mit Workshops, Poetry Slam (14h15 + 16h30), Open

Mic Session (13h20) und Konzerten Andrea Galletti (12h30), Choppy Bumpy Peaches (15h20), Malabaristas (16h), Andrea Fornari (17h), Kristof Krzynski (18h15), Giant Rooks (19h15) und Irina (21h), Schloss, *Erpeldange*, 11h - 22h.

**Libre cour à Malbrouck**, concerts et spectacles, château de Malbrouck, *Manderen (F)*, 11h30.  
[www.chateau-malbrouck.com](http://www.chateau-malbrouck.com)

**Open Sunday à la coopérative Terra**, jardinage et convivialité, Terra (5, Eicherfeld), *Luxembourg*, 14h - 18h.  
Contact : [www.terra-coop.lu](http://www.terra-coop.lu)

**Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten**, Führung durch das Luxemburger Druckmuseum, *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tél. 26 74 64-1.

**O Mamm léif Mamm**, Visite vun de Mariestatuen an der Stad, Rendez-vous am Geschichtsmusée vun der Stad, *Luxembourg*, 15h (L). Tél. 47 96-45 00.

**Charles IV : Le Luxembourg et « son » comte, roi et empereur européen**, visite guidée thématique, Musée d'histoire de la Ville, *Luxembourg*, 15h (F). Tél. 47 96-45 70.

## MO, 29.8.

### KONTERBONT

**Rencontres « Tricot sur l'herbe »**, débutants et experts bienvenus, matériel sur place, jardin de la Villa Vauban, *Luxembourg*, 15h.  
Tél. 47 96-45 70.

## DI, 30.8.

### MUSEK

**King Dude & his Demon Brothers + Mars + Foie Gras**, ExHaus, Balkensaal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 2 51 91.

**Wolf Alices**, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**Brooke Sharkey & Adam Beattie**, café Konrad, *Luxembourg*, 21h.

## MI, 31.8.

### KONTERBONT

**Wednesdays @ Mudam**, summer surprises, Mudam, *Luxembourg*, 18h.  
Tél. 45 37 85-1, [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**Rock Quiz**, Rock Solid (7, rue du Palais de Justice), *Luxembourg*, 20h30.  
Tél. 26 20 05 70.

## DO, 1.9.

### JUNIOR

**Les artistes en plein air**, atelier pour enfants à partir de six ans, Villa Vauban, *Luxembourg*, 15h.  
Tél. 47 96-45 70.

### MUSEK

**Moments musicaux**, une demi-heure de musique dans des styles différents, église Saint-Alphonse, *Luxembourg*, 17h30.

**Sascha Ley et Laurent Payfert**, café Konrad, *Luxembourg*, 21h.

### THEATER

**A Separation**, chorégraphie de Colin Poole et Simon Ellis, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 19h30. Tél. 26 20 52-444.

### KONTERBONT

**Hate Fuck, But Sweet?** One-Man-Performance von Luc Spada, salle Robert Krieps au Centre culturel de

rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 26 20 52-444.

## FR, 2.9.

### MUSEK

**Elliot Murphy & The Normandy All Stars**, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h30. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Gentleman**, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**Laurent Payfert Trio**, jazz, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), *Sarreguemines (F)*, 21h.  
Tél. 0033 3 87 02 11 02.

## SA, 3.9.

### JUNIOR

**Il était une fois**, contes pour enfants illustrés par les œuvres du musée autour de l'exposition de Wim Delvoye, Mudam Auditorium, *Luxembourg*, 10h (GB).  
Tél. 45 37 85-531.  
[workshop@mudam.lu](mailto:workshop@mudam.lu)

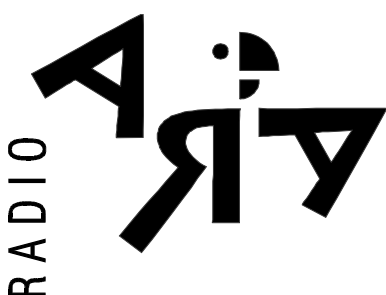
### MUSEK

**Récital d'orgue**, par Paul Breisch et Laurent Felten, œuvres de Lemmens, Lefébure-Wely, Bédard et Bret, cathédrale, *Luxembourg*, 11h.

**Ensemble Marignan**, sous la direction de Joël Hurard, œuvres de Vivaldi et Veneziano, église, *Thiaumont (B)*, 20h. Dans le cadre du Festival « Musique dans la vallée ».

**Arcadium**. tribute to Red Hot Chili Peppers Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h30. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Soirée Claude François**, avec Tom Evers, chapito du Casino 2000, *Mondorf*, 21h.



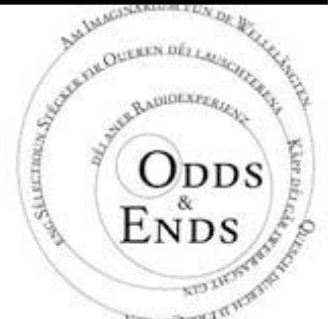
102,9 MHz / 105,2 MHz  
[www.ara.lu](http://www.ara.lu)

Méinden  
29.08.2016  
22:00 - 23:30

# Odds and Ends

déi aner Radioexperienz.  
Eng Selektioun vun Hörspiller, Dokumentären a Kreatiounen....

Den aktuelle Programm op: <https://www.facebook.com/oddsandendsradio>





## EVENT

WAT ASS LASS | 26.08. - 04.09.

PHOTO : LESTRADE.INFO / DR



Les membres du Laurent Payfert Quartet : Murat Öztürk, Laurent Payfert, Damien Prud'homme et Jean-Marc Robin.

JAZZ

## Sous influences

Florent Toniello

**Le contrebassiste mosellan Laurent Payfert, connu pour ses nombreuses collaborations, notamment avec Sascha Ley, a mis sur pied sa propre formation en 2011. Un « Laurent Payfert Quartet » à déguster entre autres en plein air ce vendredi sur la place d'Armes, pour une bonne dose de swing.**

Il y a quelque chose de réjouissant à écouter le premier album composé par Laurent Payfert, intitulé « Danse sucrée ». Car ce musicien expérimenté ne rechigne pas à dévoiler ses sources - qui vont de Thelonious Monk à Charlie Mingus en passant par Miles Davis et Wayne Shorter - et à mettre en avant le collectif plutôt que son fondateur. L'ensemble est donc un exercice réussi de dictionnaire amoureux du jazz, sans ostentation mais sans fausse modestie, qui passe allègrement du free jazz au be-bop tout en caressant l'ethnojazz.

Depuis longtemps au service des autres, après un apprentissage au conservatoire de Metz mais aussi à travers l'écoute des maîtres du jazz, Payfert n'a pas oublié la leçon de son travail de l'ombre : il ménage de longues plages à ses compères, au point parfois de s'effacer un peu. Ainsi, le premier morceau de l'album, au titre

éponyme, est construit autour d'un jeu habile de questions et de réponses entre clavier et saxophone. La belle articulation pianistique de Murat Öztürk, autre habitué de nos scènes luxembourgeoises, alterne donc avec le souffle de Damien Prud'homme. Influences toujours : celui-ci, avec un solide contraste entre graves et aigus, a par moments des réminiscences d'un Jan Garbarek, mais sait aussi insuffler une dose de mélancolie à la Coleman Hawkins dans la bien nommée « Ballade bleue ». Une ballade qui, elle, fait la part belle à un autre dialogue, entre la contrebasse et le saxophone cette fois.

Et le rythme dans tout ça ? La batterie de Jean-Marc Robin sait donner le tempo sans accaparer l'attention, que ce soit dans le plus pur des swings comme dans les morceaux où perle un soupçon de funk. Pas étonnant donc que Laurent Payfert ait pu dire, dans une interview au magazine culturel messin « L'estrade », que ses compositions ont pris vie dès la première répétition grâce à ces musiciens soigneusement choisis. À l'écoute, l'entente est parfaitement palpable.

Comme on tient ici un album qui cultive l'éclectisme et revendique des influences multiples, l'ensemble ne

serait pas complet sans une pointe de musique du monde. Là, c'est le boss qui s'y colle : dans la dernière plage, « Mi Arcotic », Laurent Payfert se met enfin en avant dans un solo de plus de six minutes. Il y caresse son instrument à l'archet tout en pinçant les cordes. L'effet est saisissant autant qu'hypnotique, et tient à la fois de la vielle à roue de nos campagnes, désormais quasi disparue, que du sarangi indien, accompagnateur indispensable de la musique carnatique. Une belle envolée lyrique à l'exotisme exacerbé pour conclure l'album.

Le Laurent Payfert Quartet est une formation exigeante et dont les musiciens, outre leur évidente maturité individuelle, savent construire une cohérence de jeu efficace dans l'improvisation. Le concert de ce vendredi sur la place d'Armes devrait donc ravir les amateurs de jazz, qui en reconnaîtront l'inspiration, mais aussi les mélomanes moins spécialisés, qui en apprécieront la diversité. En avant le swing !

Ce vendredi à midi au kiosque de la place d'Armes, et le 2 septembre en trio à la brasserie Terminus de Sarreguemines. L'album « Danse sucrée » est en vente sur le site [www.laurentpayfert.com](http://www.laurentpayfert.com)

## THEATER

**Hate Radio**, de Milo Rau, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 52-444.

## KONTERBONT

**Manufaktur Dieudonné**, Führung durch die Ausstellung, Luxemburger Spielkartenmuseum, Grevenmacher, 14h30 + 16h. Tél. 26 74 64-1.

**Les forts Thüngen et Obergrünwald**, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30 (L/F/D).

**Weekend Lëtzbuerger Produkter**, dëst Joer mat der Gaaschtregioun Eifel, Sportshal, Medernach, 16h.

**Tufa-Sommerfest**, Tufa, Trier (D), 18h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Le 3 du Trois**, soirée multidisciplinaire sur le thème « Danse et chimères », avec Ando danse compagnie (F), compagnie Flex (F), Alphons Alt (D), compagnie Corps in situ (F) et Artezia asbl, Trois C-L (Banannefabrik, 12, rue du Puits), *Luxembourg*, 19h.

**Illumination festive des hauts fourneaux**, avec concert de Benny & The Bugs, Labbel Sessions et DJs Fritz & Petz, Belval, Esch, 21h.

## SO, 4.9.

## JUNIOR

**Musicircus en famille**, exploration des œuvres pour les enfants de cinq à dix ans et leurs parents, Centre Pompidou, Metz (F), 15h. Inscription conseillée : tél. 0033 3 87 15 39 39.

## MUSEK

**Saxitude**, jazz, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h. Tél. 26 20 52 98-1.

**Groovin High Group**, jazz, Jazz Club im Theater Leidinger (Mainzer Str. 10), Saarbrücken (D), 18h. Tél. 0049 681 93 27-0.

## THEATER

**Hate Radio**, de Milo Rau, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 17h. Tél. 26 20 52-444.

WAT ASS LASS / ERAUSGEPICKT | 26.08. - 04.09.

## KONTERBONT

**20e foire à la brocante et vide-grenier**, tout le village, *Rodemack (F)*, 9h - 17h.

**Vide-grenier**, place Guillaume II, *Luxembourg*, 10h - 17h. Inscriptions : tél. 47 96-42 99.

**Konscht am Gronn**, dans toutes les rues du quartier, *Luxembourg*, 10h.

**Journée européenne de la culture juive**, avec visites du cimetière de Clausen Malakoff (11h + 14h30) et de la synagogue (10h, 11h + 14h), conférence « Sémitisme et antisémitisme, la dérive d'un concept linguistique », par Julien Klener (16h30), exposition d'objets du culte, vente de produits de la cuisine juive, présentation de reliures et présentation de l'évolution des langues, Synagogue (45, av. Monterey), *Luxembourg*, 10h.

**Weekend Lëtzbuerger Produkter**, dëst Joer mat der Gaaschtregioun Eifel, Sportshal, *Medernach*, 10h.

**Porte ouverte**, asile pour animaux, *Dudelange*, 14h - 18h.

**Les forts Thüngen et Obergrünwald**, visite guidée avec Célestin Kremer et



Une grosse baffe pour les automobilistes : les 26 et 27 août, les Rotondes se placent sous le signe du vélo avec le BAFF - Bicycle Art and Film Festival.

Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30 (L/F/D).

**Découvrir les hauts fourneaux**, visite guidée présentant le concept de conservation des vestiges industriels, l'intégration urbaine, le

fonctionnement du haut fourneau dans son ensemble et dans ses principaux éléments, rendez-vous bâtiment « Massenoire » (avenue du Rock'n'Roll), *Belval*, 15h. [www.fonds-belval.lu/visite\\_guidée\\_fr](http://www.fonds-belval.lu/visite_guidée_fr)

**O Mamm léif Mamm**, Visite vun de Mariestatuen an der Stad, Rendez-vous am Villa Vauban, *Luxembourg*, 15h (F). Tel. 47 96-45 00.

## Appel à participation pour le 10 septembre : l'ESA invite les résidents luxembourgeois à débattre en présence d'Étienne Schneider de questions liées à l'espace

Le **samedi 10 septembre 2016**, l'Agence spatiale européenne (ESA) invite 100 résidents luxembourgeois à **une journée entière de débat citoyen sur l'espace au service de l'Europe**.

Organisé simultanément dans les 22 États membres de l'ESA, l'événement aura lieu au grand-duché de 9h à 16h30 au **centre culturel « Tramsschapp »** à Luxembourg-Limpertsberg. Le Luxembourg participe à des projets de recherche transnationaux du programme pluriannuel de l'ESA et assure, depuis 2012, la coprésidence de cette agence avec la Suisse.

Les candidats intéressés à participer à ce débat ne devront disposer d'aucune connaissance spécifique sur l'espace. Regroupant 2.000 personnes dans les différents pays, cette journée vise à faire participer les citoyens au processus décisionnel visant à relever les grands défis sociaux, à mettre l'espace au service de tous et à esquisser l'avenir pour les prochaines générations grâce à l'innovation technologique, à l'exploration et à la coopération internationale dans le domaine spatial.



En fin de matinée du 10 septembre, le vice-premier ministre, ministre de l'Économie, Étienne Schneider, exposera l'initiative gouvernementale SpaceResources.lu visant à mettre en œuvre une stratégie pour procéder à l'exploration et à l'utilisation de ressources qui se trouvent sur des objets proches de la Terre (Near Earth Objects, NEO) tels que les astéroïdes.

La journée du 10 septembre est structurée en plusieurs sessions qui portent entre autres sur les politiques spatiales actuelles ou sur les futurs programmes spatiaux. Afin que les 22 synthèses nationales des conclusions puissent être rassemblées en un seul rapport au niveau européen, les débats organisés dans les différents pays se dérouleront selon le même schéma et se concentreront sur les mêmes questions.

**La participation au débat, qui se fera en petits groupes en langue française ou allemande, est gratuite.** Les personnes intéressées, âgées de 16 ans au moins, sont invitées à s'inscrire jusqu'au 28 août 2016 à l'adresse suivante :

[www.citizensdebate.space](http://www.citizensdebate.space). Le déjeuner sera offert et des pauses café seront organisées.

## EXPO

## EXPO



Il est encore temps - jusqu'à la fin de l'année - de découvrir les peintures cubaines de Pelly Aroche à la galerie Peinture à Luxembourg-ville.

## Clervaux

**Jessica Backhaus :**  
**I Wanted to See the World**  
photographies, Échappée belle  
(place du Marché), *jusqu'au 30.9,*  
*en permanence.*

**Justine Blau :**  
**The Circumference of the Cumanán Cactus**  
photographies, jardin du Bra'haus  
(9, montée du Château,  
tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 30.9,*  
*en permanence.*

**Sonja Braas : You Are Here**  
photographies, Arcades II  
(montée de l'Église), *jusqu'au 16.9,*  
*en permanence.*

**Grace Euna Kim :**  
**Constellations**  
installation, Schlassgaart,  
*jusqu'au 30.3.2017, en permanence.*

**Andrea Grützner: Erbgericht**  
Fotografien, Arcades I (Grand-Rue),  
*bis zum 30.9.*

**Jérémy Lenoir : Marges**  
photographies, jardin de Lélise  
(montée de l'Église),  
*jusqu'au 14.4.2017, en permanence.*

**Anne Mühler et**  
**Nico Schmitz : Fieldworks**  
photographies, jardin du Bra'haus  
(9, montée du Château,  
tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 17.5.2017,*  
*en permanence.*

## Colpach-Bas

**Colp'Art**  
sculptures, parc du centre de  
convalescence (château),  
*jusqu'au 2.10, en permanence.*

## Diekirch

**Andrea Bender:**  
**Schichtwechsel**  
**NEW** espace apArt (6a, rue du  
Marché), *du 3 au 24.9, ma. - sa.*  
*10h - 18h.*

**Schichtwechsel part 2**  
Arbeiten von Andrea Bender, Anita  
Born, Amit Goffer, Hans-Peter Hepp,  
Andrea Hoffer, Vera Lossau und  
So Young Shon, espace apArt  
(6a, rue du Marché), *bis zum 27.8.,*  
*Fr. + Sa. 10h - 18h.*

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

**Musée national de la Résistance**

(place de la Résistance, tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette,  
*ma. - di. 14h - 18h.*

**Musée national d'histoire naturelle**

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg,  
*ma. - di. 10h - 18h.*

**Musée national d'histoire et d'art**

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg,  
*ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg**

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg,  
*ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Musée d'art moderne Grand-Duc Jean**

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg,  
*me. - ve. 11h - 20h, sa - lu. 11h - 18h.*

**Musée Dräi Eechelen**

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg,  
*je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.*

**Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg**

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg,  
*lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

**The Bitter Years**

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange,  
*me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.*

**The Family of Man**

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux,  
*me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*



## EXPO

## Dudelange

**Mémoire vive**

Centre de documentation sur les migrations humaines (Gare-Usines, tél. 51 69 85-1), *jusqu'au 24.9, je. - di. 15h - 18h.*

**Romain Urhausen**

photographies, Display01 + 02 au CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), *jusqu'au 30.10, ma. - di. 10h - 22h.*

## Esch

**5. international Biennale vum sozio-politesche Plakat**

Nationale Resistenzmusée (place de la Résistance, Tel. 54 84 72), *bis den 9.10., Dë. - So. 14h - 18h.*

„(...) zeigen (...) die Exponate (...) unter anderem auch, wie Worte, Bilder oder eben Plakate missbraucht werden können, um Menschen zu beeinflussen.“ (Sandy Artuso)

**Graffiti**

place du Brill *jusqu'au 31.8, en permanence.*

**Jeannot Lunkes et Nicolas Schneider**

Centre François Baclesse (rue Émile Mayrisch, tél. 26 55 66-1), *jusqu'au début de l'année 2017, accessible pendant les heures d'ouvertures du centre.*

**Paysages recomposés**

photographies, halle des coulées du haut fourneau A (avenue du Rock'n'Roll/avenue des Hauts Fourneaux), *jusqu'au 30.10, me. - ve. 12h - 19h, sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.*

**Public Art Experience**

œuvres de Martine Feipel et Jean Bechameil, Giuseppe Licari, Alessandro De Francesco, Jan Kopp, Shimon Attie, Neville Gabie, David Rickard et William Engelen, différents endroits autour des hauts fourneaux (avenue du Rock'n'Roll/avenue des Hauts Fourneaux - renseignements à la réception de la massenoire et du haut fourneau A), *jusqu'au 30.9, me. - ve. 12h - 19h, sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.*

## Eupen (B)

**Roger Greisch: 99 Jahre - 99 Farben**

Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, Tel. 0032 87 56 01 10), *bis zum 20.11., Di. - So. 13h - 18h.*

**Dirk Dietrich Hennig :****Jamais-vu - Jean Guillaume Ferrée**

Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, tél. 0032 87 56 01 10), *jusqu'au 20.11, ma - di. 13h - 18h.*

*Visite guidée le 20.11 à 15h.*

## Grevenmacher

**Alexander Harry Morrison**

Druckgrafiken, Luxemburger Druck- und Spielkartenmuseum (54, rue de Trèves, Tel. 26 74 64-1), *bis zum 4.9., Di. - So. 14h - 18h.*

## Lasauvage

**Stéphane Janiec :****Le noir du charbon, le blanc de la vapeur**

photographies, gare du Fond-de-Gras, *jusqu'au 28.8, di. après-midi.*

## Luxembourg

**Académie européenne des arts : Citycolors**

cloître Lucien Wercollier au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), *jusqu'au 11.9, tous les jours. 11h - 18h.*

**Laura Almarcegui : Le gypse**

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame,

tél. 22 50 45), *jusqu'au 4.9, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

*Visites guidées les di. 15h + 16h.*

« Si elle reste très pragmatique, l'exposition de Lara Almarcegui, dont le travail in situ est d'ailleurs une spécialité (...) est tout de même appropriée pour honorer le bâtiment disparu quasiment pendant 20 ans derrière les 'white cubes'. » (lc)

**Pelly Aroche**

peintures, galerie Peinture (3, rue de Reims, tél. 48 38 86), *jusqu'à la fin de l'année, lu. - ve. 7h30 - 18h30, di. 8h - 14h et sur rendez-vous.*

« (...) la peinture d'Aroche décrit un monde encore préservé des excès du progrès... qui ne tardera pas à changer. » (ft)

**Art2Cure**

galerie l'Indépendance (Banque internationale, 69, rte d'Esch), *jusqu'au 2.9, lu. - ve. 8h - 18h.*

**Blackouts - Trous de mémoire**

exposition participative, Archives nationales (plateau du Saint-Esprit, tél. 47 86 66-1), *jusqu'au 28.2.2017, lu. - ve. 8h30 - 17h30, sa. 8h30 - 11h30.*

« Une idée simple qui relie mémoire et histoire, trous de mémoire et mémoire collective. Simple dans sa mise en place, mais incroyablement belle et efficace. » (Karolina Markiewicz)

**Choses humaines**

œuvres de Pierre Dessons, Marc Gaii-Miniet, Abraham Hadad et Jörg Hermle, agence Andersen & associés (16, rue André Duchscher, tél. 28 84 23-1), *jusqu'au 14.10, ma. - sa. 9h30 - 12h + 13h - 18h30.*

**Wim Delvoye**

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), *jusqu'au 8.1.2017, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h. Fermé les 1er novembre, 25 décembre et 1er janvier. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre. À partir du 1er septembre, le Mudam ouvre ses portes de 10h - 18h et les me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou bien 23h (café).*

*Visites guidées les lu. 12h30 (F/L/GB et/ou D), ve. + sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L), lu. 16h (D/L), me. 17h45 (GB) et chaque premier di. du mois 11h (GB). Visite fir Kanner mat Boma a Bopa all Méindeg bis den 5.9. vu 15h bis 15h45. Visites pour enfants les 2 (L), 7 (F) + 9.9 (L) à 15h.*

« L'art de Wim Delvoye est de toute façon de loin plus accessible que celui

Le premier cycle des « BlackBoxes » se clôturera en septembre, avec cette fois le travail kaléidoscopique des artistes Nora Wagner et Romain Simian - du 31 août au 3 octobre au Casino.





## EXPOTIPP



## HISTOIRE

# Charles chez soi

Luc Caregari

**En attendant la fin du trou estival, place aux musées qu'on ne traite pas souvent dans ces colonnes. Cette fois, c'est au tour du Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg (MHVL).**

Un soleil de plomb pèse sur les vitres du MHVL, sis dans la ruelle du Saint-Esprit. À l'intérieur, sous les rayons luisants, le temps semble s'être arrêté à la réception. Lorsqu'on indique son intention de visiter la deuxième exposition consacrée à Charles IV - le comte de Luxembourg qui fut aussi empereur de Bohême, une sorte de « nation branding » médiéval -, l'homme derrière le bureau se confond en excuses : « Oh, mais ce n'est qu'une salle, vous savez. C'est un peu complémentaire à l'autre exposition. »

Ah bon. Une exposition qui n'en est pas une, c'est nouveau. Peu importe, pour échapper à la chaleur, une petite ronde dans le sous-sol bien climatisé du MHVL est une nécessité qui s'impose. Faut juste encore trouver la bonne salle, vu que l'exposition Charles IV est mêlée à l'exposition permanente du musée. En traversant l'installation interactive dédiée à Mélusine, figure au moins aussi légendaire que l'empereur luxembourgeois, on y arrive. Et c'est vrai que pour un

700e anniversaire, on aurait pu mieux faire. Quelques maquettes réelles et informatisées qui montrent le Luxembourg des années 1000 et 1500, quelques vieux manuscrits sur lesquels les informations - voire traductions - sont rares. Une lettre de 1968 associant les villes de Luxembourg et de Prague. Quelques équipements, des canons, un arbre généalogique... et on y est. C'est peut-être dû au fait que Charles IV était bien comte de Luxembourg et empereur (donc un des rares personnages qui lient notre petit pays à son destin historique) mais qu'il n'était pas très en odeur de sainteté auprès des Luxembourgeois. Et pour cause : comme le rappelle Michel Pauly dans la brochure de l'exposition, Charles IV n'a pas respecté les dernières volontés de son père Jean l'Aveugle. Déjà en revendiquant le comté, puis en lui extorquant l'argent nécessaire à financer son accession au trône impérial. Il n'a même pas enterré son père à l'endroit prévu dans son testament. Donc, en fait, pas de quoi en faire un héros national vraiment. Et, de surcroît, pas de quoi en faire un article entier non plus.

On prend donc l'ascenseur pour monter deux étages et voir l'autre exposition, « Le musée chez soi »,

qui sera encore prolongée jusqu'au 9 octobre. L'idée est de montrer que les collectionneurs luxembourgeois eux aussi avaient les moyens de remplir leurs salons d'art local. Dans une ambiance de faux salon, des œuvres de Jean Noerdinger, Jean Schaack, Frantz Seimetz, Pierre Blanc, August van Werveke, Jean Curot, Jean-Pierre Beckius, Nico Klopp, Joseph Kutter, Roger Gerson, Carin Meyers, Auguste Trémont, Michel Stoffel, Sosthène Weis, Joseph Probst, Théo Kerg, Arthur Unger, François Gillen et Lucien Wercollier s'y trouvent pêle-mêle.

S'il y a effectivement quelques noms majeurs de la création artistique luxembourgeoise du 20e siècle, on a un peu du mal à distinguer leur valeur dans ce pot-pourri. D'autant plus que quelques tableaux ne sont rien d'autre que d'affreuses croûtes - c'est de la main-d'œuvre et pas vraiment de la recherche artistique. En tout cas, si on voulait une preuve que le collectionneur luxembourgeois lui aussi sait s'entourer de jolies choses, la voilà !

« Charles IV - Le Luxembourg et 'son' comte, roi et empereur européen », jusqu'au 9 octobre.

« Le musée chez soi », jusqu'au 9 octobre.

## EXPO

*d'autres contemporains, et avec cette exposition le Mudam s'est lui-même créé sa légende. » (lc)*

## Espaces d'artistes

donations et acquisitions récentes, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 15.1.2017, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h et di. 15h.

## Aline Forçain : Faux-semblant

Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité, côté rue du Curé), jusqu'au 6.11, en permanence.

## Maurizio Galante et Tal Lancman : Tempting Art

repas imaginaire, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 19.9, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.

À partir du 1er septembre, le Mudam ouvre ses portes de 10h - 18h et les me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou bien 23h (café).

Visites guidées les lu. 12h30 (F/L/GB et/ou D), ve. + sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L), lu. 16h (D/L), me. 17h45 (GB) et chaque premier di. du mois 11h (GB). Visite fir Kanner mat Boma a Bopa all Méindeg bis den 5.9. vu 15h bis 15h45. Visites pour enfants les 2 (L), 7 (F) + 9.9 (L) à 15h.

## Gare Art Festival

sculptures de Doris Becker, Nicole Huberty, Bogdan Adrian Lefter, Michael Levchenko, Maurizio Perron et Plácido Rodriguez, hall de la gare, jusqu'au 22.9, en permanence.

## François Goffinet : L'art du jardin et ses métiers

Banque de Luxembourg (14, boulevard Royal), jusqu'au 15.9, lu. - ve. 8h30 - 17h.

Visites guidées tous les me. à partir de 18h.

## Images d'un monde serein

Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 5.3.2017, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F) et di. 15h (L/D).

## EXPO



Ce que les lunettes de soleil peuvent bien vous susurrer à l'oreille, vous pourrez en faire l'expérience encore jusqu'au 18 septembre avec l'expo « Les murmures incertains » de Vincent Gagliardi à l'Arsenal de Metz.

**Sophie Jung**

BlackBox au Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 31.8, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h.

Visites guidées les di. 15h + 16h.

**Karl IV (1316-1378) - Luxemburg und „sein“ europäischer Graf, König und Kaiser**

Historisches Museum der Stadt (14, rue du Saint-Esprit, Tel. 47 96 45 00), bis zum 9.10., Di., Mi., Fr. - So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h.

Voir article p. 8

**Dietrich Klinge**

Skulpturen, Clairefontaine-Platz, bis zum 11.9.

« (...) sur une place passagère, elle donne à voir et à toucher l'art contemporain à celles et ceux qui peut-être n'iront pas le contempler dans les musées. Un happening artistique en plein centre-ville, ça ne se refuse pas ! » (ft)

**Serge Koch, Yvonne Simon et Anneke Walch**

gravures, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 31.8, ma., me., ve. - di. 10h - 18h.

**Joseph Kutter**

peintures, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 26.3.2017, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

**La guerre froide au Luxembourg**

Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 27.11, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les je. 18h (L/D) et les di. 15h (L/D).

« Une iconographie modeste, mais qui fait travailler notre imagination, des présentations factuelles, qui invitent aux interrogations et aux analyses - l'exposition 'La guerre froide au Luxembourg' a d'abord le mérite d'exister. (...) Une expo à voir, de préférence en visite guidée. » (lm)

**La place d'Armes et le Cercle**

photographies, « Ratskeller » du Cercle Cité (rue du Curé, tél. 47 96 51 33), jusqu'au 4.9, tous les jours 11h - 19h.

**Benjamin Loyauté : Le bruit des bonbons -**

**The Astounding Eyes of Syria** installation, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 4.9, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h. À partir du 1er septembre, le Mudam ouvre ses portes de 10h - 18h et les me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou bien 23h (café).

Visites guidées les lu. 12h30 (F/L/GB et/ou D), ve. + sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L), lu 16h (D/L), me. 17h45 (GB) et chaque premier di. du mois 11h (GB). Visite fir Kanner mat Boma a Bopa all Méindeg bis den 5.9. vu 15h bis 15h45. Visites pour enfants les 2 (L), 7 (F) + 9.9 (L) à 15h.

**Milk & Money**

marques nationales & identités luxembourgeoises, Rotondes (derrière la gare), jusqu'au 28.8, ve. + sa. 18h - 22h, di. 12h - 17h.

Visites guidées pour groupes sur demande.

« L'exposition promet un résumé coquet du « branding » à la luxembourgeoise - mais contient des inanités qui font mal, très, très mal. » (lc)

**Orchidées, cacao et colibris - naturalistes et chasseurs de plantes luxembourgeois en Amérique latine**

Naturmusée (25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), jusqu'au 8.10, ma. - di. 10h - 18h. Fermé le lendemain matin de la Nuit des musées.

« La muséographie de l'exposition traduit finalement plutôt bien l'impression mitigée que le visiteur peut ressentir devant certains relents de colonialisme. » (ft)

**Our Points of View on European Spaces**

projet multilatéral entre quatre écoles de niveau secondaire, tunnel menant à l'ascenseur reliant le Grund à la Ville haute, jusqu'à octobre, en permanence.

**Paxal, Scalp Pop, Isack et Erik Bonnet**

Celina Gallery (14, avenue de la Liberté, tél. 691 70 78 07), jusqu'au 17.9, lu. - ve. 10h - 19h, sa. 10h - 18h.

**Pont Adolphe 1903**

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien info@m3e.public.lu), jusqu'au 8.5.2017, me. 10h - 20h, je. - lu. 10h - 18h. Fermé le 15.8.

Visites guidées en F/D/L : me 18h + di. 15h. Groupes uniquement sur demande tél. 47 93 30-214 ou bien service.educatif@mnha.etat.lu

« En somme donc une exposition plutôt réussie et équilibrée qui n'intéressera pas que les touristes - les locaux aussi peuvent (re)découvrir les trésors que recèle ce monument devenu partie intégrante de leur quotidien. » (lc)

**Yuri Suzuki : Acoustic Pavillon - Experience Beauty through Sound**

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 28.8, ve. 11h - 20h, sa. + di. 11h - 18h.

Visites guidées les ve. + sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L).

**Fiona Tan : Geography of Time**

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 28.8, ve. 11h - 20h, sa. + di. 11h - 18h.

Visites guidées les ve. + sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L).

„(...) eine hervorragende Werkschau, die den Besucher in die Welt dieser ausgesprochen tiefgründigen Künstlerin eintauchen lässt.“ (lc)

**Tardi : Putain de guerre !**

dessins, salles voûtées du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 7.9, tous les jours 11h - 18h.

« L'intérêt de l'expo (...) pour ceux qui ne connaissent pas encore, c'est de découvrir l'horreur de la Première Guerre mondiale à travers le regard d'un dessinateur anti-guerre. » (lm)

**The Playground of Shapes**

installation qui changera de forme à intervalles réguliers, Rotonde 2 (62, rue de Bonnevoie), jusqu'au 28.8, ve. 11h - 03h, sa. 11h - 01h, di. 10h - 01h.

## EXPO

**Transformation**

exposition collective avec des œuvres de Clegg & Guttman, Max Dauphin, Torben Giehler, Gilles Pegel, ToiToi et Jean-Philippe Tromme, Krome Gallery (21a, av. Gaston Diderich, tél. 46 23 43), *jusqu'au 24.9, je. - sa. 12h - 18h. La galerie n'est ouverte pendant tout le mois d'août que sur rendez-vous.*

**Nikos Ververidis: Leidenschaft**

Fotografien, brasserie Le Neumünster (Kulturzentrum Abtei Neumünster, Tel. 26 20 52 98-1), *bis zum 4.9.*

**Nora Wagner & Romain Simian**

**NEW** vidéo, BlackBox au Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), *du 31.8 au 3.10, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

*Visites guidées les di. 15h + 16h.*

**Mersch****Traces de corrections - textes en métamorphoses**

Centre national de littérature (2, rue Emmanuel Servais, tél. 32 69 55-1), *jusqu'au 30.9, lu. - ve. 10h - 17h. Fermé les jours fériés.*

« Une exposition importante pour tous les amoureux de la littérature, luxembourgeoise ou non, et qui mérite amplement un déplacement à Mersch. » (ft)

**Metz (F)****Entre deux horizons**

avant-gardes allemandes et françaises du Saarlandmuseum, galerie 3 du Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *jusqu'à janvier 2017, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.*

**Vincent Gagliardi : Les murmures incertains**

photographies, galerie d'exposition de l'Arsenal (avenue Ney, tél. 0033 3 87 39 92 00), *jusqu'au 18.9, ma. - sa. 13h - 18h, di. 14h - 18h. Fermé les jours fériés.*

**Sublime : les tremblements du monde**

galerie 1 du Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *jusqu'au 5.9, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.*

*Visites guidées les sa. + di. 14h + 16h.*

**Niederanven****Andrée Weigel : Sensations et variations**

peintures, Planos Kelly (17, rue de Munsbach), *jusqu'au 3.9, ma. - ve. 10h - 18h, sa. 10h - 17h.*

**Saarbrücken (D)****Hans-Jürgen Burkard : Unterwegs im Auftrag des Stern**

Fotografien, Historisches Museum Saar (Schlossplatz 15, Tel. 0049 681 5 06 45

01), *bis zum 9.10., Di., Mi., Fr. + So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h, Sa. 12h - 18h.*

*Führungen Sa., So. + Feiertage 15h. Führung für Kinder: So. + Feiertage 16h15.*

**Inspiration Antike: Eugen von Boch und die Archäologie im 19. Jahrhundert**

Museum für Vor- und Frühgeschichte (Schlossplatz 16, Tel. 0049 681 9 54 05-0), *bis zum 11.9., Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 22h.*

*Führungen jeweils sonntags um 15h, jeden 4. Sonntag ab 16h in frz. Sprache.*

*Die Kelten an der Saar, thematische Führung am 18.9. um 16h.*

**Schengen****Come to the River**

1ère rencontre internationale d'art contemporain miniature, Maison Koch et Musée du vin (place de l'Europe, 2, Hemmeberreg et 115, rte du Vin à Ehnen), *jusqu'au 4.9, tous les jours 14h - 18h (maison Koch) et ma. - di. 9h30 - 11h30 + 14h - 17h (Musée du vin).*

**Trier (D)****EVVK: Findungen und Formate**

**NEW** SWR Studio Trier (Hosenstraße 20, Tel. 0049 651 97 85 40), *bis zum 7.10, Mo. - Fr. 10h - 17h.*

**Lust und Verbrechen: Der Mythos Nero in der Kunst**

Stadtmuseum Simeonstift (An der Porta Nigra, Tel. 0049 651 7 18 24 49), *bis zum 16.10., täglich 9h - 17h.*

**Nero: Kaiser, Künstler und Tyrann**

Rheinisches Landesmuseum (Weimarer Allee 1, Tel. 0049 651 9 77 40), *bis zum 16.10., Di. - Fr. 9h30 - 17h, Sa., So. und Feiertage 10h30 - 17h.*

**Nero und die Christen**

Museum am Dom (Bischof-Stein-Platz 1, www.museum-am-dom-trier.de), *bis zum 16.10., Di. - So. 10h - 18h.*

**Völklingen (D)****Buddha**

2.000 Jahre buddhistische Kunst, Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 19.2.2017, täglich 10h - 19h. Geschlossen am 24., 25. und 31.12.*

**Steve McCurry: Buddhismus**

Fotografien von 1985 bis 2013, Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 6.11., täglich 10h - 19h.*

**Wadgassen (D)****Eddy Posthuma de Boer: Zeitungsleser**

Fotografien, Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1, Tel. 0049 6834 94 23-01-20), *bis zum 4.9., Di. - So. 10h - 16h.*

**H.-G. Rauch: Journalismus - Medien - Technik**

Karikaturen und Zeichnungen, Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1, Tel. 0049 6834 94 23-01-20), *bis zum 9.10., Di. - So. 10h - 16h.*

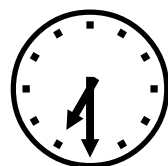
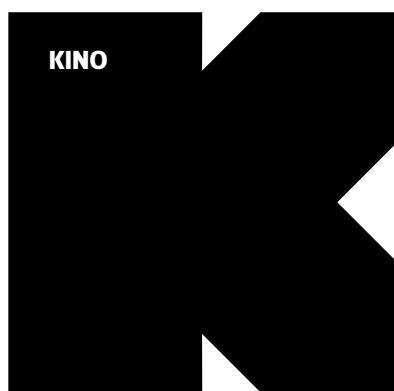
**Wiltz****Art Wiltz 4**

œuvres de Jemp Bastin, Christophe Mancke et Laurent Nunziatini, autour du château, *jusqu'au 18.9, en permanence.*

„Findungen und Formate“: Das SWR-Studio in Trier zeigt noch bis zum 7. Oktober Werke von KünstlerInnen aus der Großregion.







### Les horaires

La page [www.woxx.lu/kino](http://www.woxx.lu/kino) vous dira exactement où et quand trouver la prochaine séance !

### Die Uhrzeiten

Auf der Seite [www.woxx.lu/kino](http://www.woxx.lu/kino) finden Sie alle Infos, die Sie brauchen, um Ihren nächsten Kinobesuch zu organisieren!

XXXX = excellent  
 XXX = bon  
 XX = moyen  
 X = mauvais

#### Commentaires:

da = David Angel  
 lc = Luc Caregari  
 cat = Karin Enser  
 lm = Raymond Klein  
 ft = Florent Toniello  
 rw = Renée Wagener  
 dw = Danièle Weber

### Multiplex:

#### Luxembourg-Ville

Utopolis  
Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

#### Esch/Alzette

Utopolis Belval

Luxembourg-Ville  
Cinémathèque

KINO | 26.08. - 30.08.



Was daran wirklich intelligent sein sollte, erschließt sich nicht aus dem Trailer: „Central Intelligence“ - neu im Utopolis Belval und Kirchberg.

## extra

### Berliner Philharmoniker Season Opening

D 2016. Conducted by Simon Rattle, live from the Berlin Philharmonie. 130', one intermission.

#### Utopia

The 2016-2017 season opening.

## open air

### Ice Age: Collision Course

USA 2016, Animationsfilm von Mike Thurmeier. 95'. Für alle.

#### Terrain rue D. Netgen, Schiffflange

Noch immer ist Rattenhörnchen Scrat mit seiner heiß geliebten Nuss beschäftigt. Doch dieses Mal setzen seine Missgeschicke eine Kette von Ereignissen in Gang, die sogar die ganze Welt bedrohen: Denn bei seinen Abenteuern stößt er zufällig auf ein UFO, das im Eis eingefroren war, bringt es zum Starten und schießt damit ins Weltall. Dort sorgt er dafür, dass nicht nur viele kleine Meteoriten auf die Erde stürzen, sondern auch ein riesengroßer droht, den gesamten blauen Planeten zu vernichten.

### The Legend of Tarzan

USA 2016 von David Yates.  
Mit Alexander Skarsgård, Margot Robbie und Christoph Waltz. 110'. Ab 12.

#### Terrain rue D. Netgen, Schiffflange

Es sind schon viele Jahre vergangen, nachdem Tarzan den afrikanischen Dschungel hinter sich gelassen hat. Jetzt lebt er unter seiner neuen Identität als britischer Adliger John Clayton III, Lord Greystoke, mit seiner geliebten Frau Jane ein standesgemäßes Leben. Eines Tages erhält er einen Auftrag direkt vom Parlament: Als Sonderbotschafter für Handelsfragen soll Tarzan zurück in den Dschungel geschickt werden. ✖ Après l'Inde du « Jungle Book », les animaux sauvages en 3D prennent la direction de l'Afrique. Ils ne sont pas le plus grand intérêt de ce film, pas plus que le transparent Alexander Skarsgård. Mais si l'on a été bercé par des récits d'aventures, le film est un honnête divertissement où percent quelques piques contre la colonisation européenne. (ft)

## programm

### Antonio, ihm schmeckt's nicht

D 2016 von Sven Unterwaldt Jr.  
Mit Christian Ulmen, Mina Tander und Alessandro Bressanello. 95'. O-Ton. Ab 6.

#### Utopolis Belval und Kirchberg

Die heikle Kombination deutscher Schwiegersohn und italienischer Schwiegervater sorgte bereits für allerlei Turbulenzen. Aber jetzt scheinen alle Hindernisse aus dem Weg geräumt zu sein und deshalb geht es für die schwangere Sara und Jan in die wohlverdienten Flitterwochen nach New York. Endlich ein wenig Zeit allein, oder? Nur leider wird daraus nichts. Denn bereits am Flughafen wird ihnen gehörig die Tour



## FILMKRITIK

KINO | 26.08. - 30.08.



Wenn der Papa sich zum Toni wandelt...

MAREN ADE

# Völlig losgelöst

Luc Caregari

**„Toni Erdmann“ ist sicher die Überraschung des Kinojahrs: Ein skurriler Film mit eigenständigem Humor, der nichts verspricht und doch alles hält.**

Der Plot von „Toni Erdmann“ ist schnell erzählt: Ein Vater besucht seine Tochter in Bukarest, danach stirbt die Oma. Das ist alles. Und doch gelingt es Regisseurin Maren Ade, mit dieser simplen Geschichte einen Film von 140 Minuten zu füllen, ohne dass einem langweilig wird. Und das ist vor allem den Personen zu verdanken. Nämlich einerseits dem Vater-Tochter-Gespann - bestehend aus Winfried Conradi, Alt-68er mit manchmal grenzwertigem Humor, und Ines, die sich ganz dem Businessleben verschrieben hat und von Bukarest aus Unternehmen berät. Vor allem zu dem Problem, wie man diskret Tausende Arbeitsplätze vernichtet. Und andererseits den Kollegen der Tochter, abgebrühten Businessmen und -women, die im neoliberalen Dschungel fressen, um nicht gefressen zu werden.

Nach einem Besuch der Tochter in der alten Heimat, der allzu kurz verlaufen ist, entschließt sich Winfried spontan, sie seinerseits in Rumänien zu besuchen. Doch irgendwie funkt es nicht zwischen dem alten Mann mit seinen nervenden Scherzen und seiner unterkühlten Tochter. Aber nachdem er sich offiziell schon verabschiedet

hat, entscheidet er sich plötzlich, noch ein wenig zu bleiben. Um das Leben seiner Tochter ein bisschen aufzumischen, gibt er sich nun als „Toni Erdmann“ aus, wahlweise deutscher Botschafter in Rumänien oder Berater von Geschäftsmann Ion Tiriuc, einem der reichsten Männer des Landes. Dies führt mitunter zu absurden Situationen, in denen vor allem die Welt der Unternehmensberater mit all ihrer Arroganz und Zynismus vorgeführt wird.

Ein engagierter, kapitalismuskritischer Film ist „Toni Erdmann“ deshalb aber nicht. Und er ist auch kein Generationen-Melodram. Nein, „Toni Erdmann“ ist nichts von beidem. Und irgendwie doch genau das. Der Film hat kein Gravitationszentrum, dem Zuschauer wird - erfreulicherweise - keine Interpretation aufgedrückt. Vielleicht reagierten auch deshalb manche Zuschauer irritiert. Eben weil von ihnen gefordert wird, dass sie sich mit dem Werk auseinandersetzen. „Schwierig“ ist „Toni Erdmann“ deshalb aber nicht. Es ist eben gerade seine Leichtigkeit, die ihn zu einem außerordentlichen Film macht.

Ein Film eigentlich wie eine Zugfahrt durch das Leben der anderen. Sicher sind verschiedene Gags nicht alltäglich, und der Film spitzt auch manche Situationen zu - trotzdem kommt niemals das Gefühl auf, dass die Regisseurin den Zuschauer energisch

bei der Hand nimmt, damit er ihre Botschaft verstehen möge. Sogar in der einen Nacktszene - die, soviel sei angemerkt, sicher Kinogeschichte machen wird - dirigiert sie die Charaktere so unauffällig, dass man es fast gar nicht merkt.

„Toni Erdmann“ lebt vor allem von seinen Schauspielern, obwohl die dem breiten Publikum nicht sehr bekannt sein dürften. Beide, Sandra Hüller als Ines und Michael Wittenborn als Vater sind vorwiegend durch Theaterrollen hervorgetreten - allerdings hat Hüller als vom Satan besessene Studentin in Hans-Christian Schmidts Film „Requiem“ bereits Leinwandenerfahrung gesammelt.

Diese relative Unbekanntheit und Unverbrauchtheit ist letztlich ein Vorteil, denn berühmtere Gesichter hätten die Erwartungen der Zuschauer viel stärker vorgeprägt, und die Ungewissheit, wie es mit den beiden wohl ausgeht, wäre sicher nicht so knisternd spannungsvoll gewesen.

Dass der Film in Cannes leer ausging, kann auch daran liegen, dass die Franzosen einfach neidisch waren. Durchaus zu Recht, denn einen so gelungenen Autorenfilm hat das französische Kino schon seit Jahrzehnten nicht mehr hervorgebracht.

Im Utopia.

vermiest, als plötzlich Saras Vater Antonio unangekündigt aufkreuzt und zu ihrer Überraschung sie nicht etwa verabschieden will - nein. Der komische Kauz will doch allen Ernstes mitkommen.

## Bad Moms

USA 2016 von Jon Lucas und Scott Moore. Mit Mila Kunis, Kathryn Hahn und Kristen Bell. 101'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

## Utopolis Belval und Kirchberg

Die junge Mutter Amy Mitchell versucht, Karriere und Familie zu balancieren. Das ist schwer und wird noch schwerer, als sie herausfindet, dass ihr Mann Mike, ohnehin keine große Hilfe beim Hüten der frechen Kinder, sie auch noch betrügt. Amy platzt der Kragen, aus der braven Ehefrau wird eine „Bad Mom“. Sie schmeißt ihren Mann raus und bekommt zusammen mit zwei anderen Müttern einen Geschmack davon, was Freiheit auch bedeuten kann.

☞ Nach den Gag-Feuerwerken von „Very Bad Trip“ eins bis drei, versuchen sich die Macher nun am Klischee der amerikanischen Übermutter. Was lustig anfängt, verliert sich leider schnell in einer langweiligen Aneinanderreihung flacher Witze. (lc)

## C'est quoi cette famille ?

**NEW** F 2016 de Gabriel Julien-Laferrrière. Avec Julie Gayet, Thierry Neuvic et Julie Depardieu. 99'. V.o. À partir de 6 ans.

## Utopolis Kirchberg

Bastien, 13 ans, est au centre d'une famille recomposée : six demi-frères et soeurs, huit « parents » et autant de maisons. Son emploi du temps familial est bien plus complexe que celui du collège... Trop c'est trop : les enfants décident de faire leur révolution et inversent les règles. Tous ensemble, ils squattent un grand appart', et ce sera désormais aux parents de se déplacer !

## Café Society

USA 2016 von Woody Allen. Mit Jesse Eisenberg, Kristen Stewart und Steve Carrell. 96'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

## Utopia

Die 1930er: Bobby wuchs in der Bronx auf, hat aber familiäre Verbindungen nach Hollywood. Sein Onkel Aaron ist ein hohes Tier in der Traumfabrik,

## KINO | 26.08. - 30.08.

isst mit Fred Astaire und Gary Cooper, und so hat Bobby auch gleich einen guten Kontakt, als er seinen Plan in die Tat umsetzt, es im Filmgeschäft zu versuchen. Doch das Showbusiness ist Wahnsinn. Und dass Bobby die Damen Theresa und Kat kennenlernt, hilft seinem seelischen Gleichgewicht nur kurz.

✖ (...) une madeleine de Proust, un bel exercice où la nostalgie affleure plus que l'émotion. (ft)

### Cartel Land

USA/MEX 2015, Dokumentarfilm von Matthew Heinemann. 100'. O.-Ton, fr. Ut. Ab 16.

#### Ciné Waasserhaus, Kursaal

Filmmacher Matthew Heinemann wirft in seiner Dokumentation einen Blick auf die Macht der Drogenmafia in Mexiko und die sich wehrende Bevölkerung. In dem Land herrschen die Drogenkartelle und überziehen die Gegend mit Terror bis hin zu Mord. Politiker sichern sich ein Stück vom lukrativen Kuchen, in dem sie selbst Geschäfte mit den Drogenbossen machen und stecken so selbst mitten im kriminellen Geflecht. Einige Bewohner aus dem Süden lassen sich das nicht länger gefallen und greifen nun selbst zu den Waffen.

### Central Intelligence

**NEW** USA 2016 von Rawson Marshall Thurber. Mit Dwayne Johnson, Kevin Hart und Amy Rya. 109'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

#### Utopolis Belval und Kirchberg

In seiner Jugend hatte es Bob nicht gerade leicht. Einer der wenigen, die Bob damals nett behandelt haben, war sein bei allen sehr beliebter Mitschüler Calvin. 20 Jahre später fristet letzterer nun ein Dasein als

Hmmm - ein totalitärer Staat mit einem „Wahrheitsministerium“? - Klingt doch sehr nach „1984“: „Equals“ - neu im Utopolis Kirchberg.



Les familles recomposées et... boostées au max : « C'est quoi cette famille ? » - nouveau à l'Utopolis Kirchberg.

Buchhalter, der hin und wieder noch immer sehnsüchtig an seine wilderen Tage denkt. Aus Bob ist hingegen ein obercooles Muskelpaket geworden, das als Top-Spion für die CIA arbeitet.

### Conni & Co

D 2016 von Franziska Buch. Mit Emma Schweiger, Oskar Keymer und Ken Duken. 104'. O.-Ton. Ab 6.

#### Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Für die zwölfjährige Conni geht die siebte Klasse leider ziemlich schlecht los: Weil ihre alte Schule geschlossen wird, muss sie auf eine neue wechseln. Das bedeutet eine ziemliche Umstellung und neue Kameraden wollen erst gewonnen werden. Das ist aber nichts im Vergleich dazu, dass sie

ihren zugelaufenen und heißgeliebten Hund Frodo nicht behalten darf. Denn der kleine Vierbeiner heißt eigentlich Laurentius und gehört dem rücksichtslosen Schuldirektor Möller. Für Conni und ihre Freunde ist klar, dass sie den armen Frodo aus den Fängen von Direktor Möller befreien müssen.

### El olivo

E/D 2016 d'Iciar Bollain. Avec Anna Castillo, Javier Gutiérrez et Pep Ambrós. 98'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 6 ans.

#### Utopia

Alma, jeune femme engagée, reprend l'exploitation agricole de son grand-père. Ce dernier a été contraint de vendre son olivier millénaire à une multinationale et ne s'en est jamais remis. Alma décide de renverser l'ordre établi et remonte la piste de cet arbre unique, dernier ancrage dans ses terres familiales. Ce voyage rocambolesque l'amène au cœur d'un combat de David contre Goliath. ✖✖ (...) l'engagement des acteurs et la façon dont ils sont dirigés permettent au spectateur de s'immerger dans une histoire simple, qui a l'immense mérite d'aborder sans lyrisme exacerbé et sans pathos les thèmes de la transmission et des dérives pseudo-écologiques de notre société de l'image. (ft)

### En man som heter Ove

S 2016 von Hannes Holm. Mit Rolf Lassgård, Zozan Akgün und

Tobias Almborg. 116'. O.-Ton, dt. + nl. Ut. Ab 12.

#### Cinémaacher, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia

Ove macht jeden Morgen seine Kontrollrunde in seiner Einfamilienhaussiedlung: Er registriert unrechtmässig geparkte Autos, räumt Fahrräder weg und überprüft Mülltonnen auf korrekte Abfalltrennung. Aber hinter dem Gegrummel des Rentners verbirgt sich eine traurige Geschichte. Seit dem Tod seiner geliebten Frau Sonja sieht er keinen Sinn mehr im Leben. Nun plant er - ganz konkret und pragmatisch - selbst zu sterben. Als aber nebenan neue Nachbarn einziehen, gibt dies Oves Leben nochmals eine entscheidende Wendung.

### Equals

**NEW** USA 2015 von Drake Doremus. Mit Kristen Stewart, Nicholas Hoult und Guy Pearce. 101'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

#### Utopolis Kirchberg

Im totalitären Staat Ozeanien wird die Bevölkerung systematisch überwacht, unterdrückt und der Staatsapparat indoktriniert die Menschen mit seiner Ideologie. Winston Smith ist Mitarbeiter der regierenden Partei beim sogenannten Wahrheitsministerium, wo an der systematischen Geschichtsumschreibung unter Kontrolle der Regierung gearbeitet wird. Eigentlich jedoch ist er ein

KINO | 26.08. - 30.08.



Cinq histoires, cinq destins et cinq amours : «Kiki, el amor se hace» de Paco León - nouveau à l'Utopia.

Gegner des totalitären Regimes. Die rebellische Julia verliebt sich in ihn, was unter der herrschenden Partei jedoch als Straftat gilt, da Verbindungen zwischen Mann und Frau nur der Fortpflanzung dienen dürfen.

### Finding Dory

USA 2016 Animationsfilm von Andrew Stanton. 109'. Für alle.

#### Utopia

Sechs Monate nachdem Doktorfisch Dory dem Clownfisch-Vater Marlin bei der Suche nach dessen verlorenem Sohn Nemo geholfen hat, beginnt die Dame mit dem Gedächtnisproblem sich bruchstückhaft an ihre Kindheit zurückzuerinnern. Vor allem der Gedanke an das Juwel von Morro Bay in Kalifornien schleicht sich immer wieder in ihren Kopf ein. Also schwimmt sie zusammen mit Nemo und Marlin los, um den Wunsch vom Wiedersehen mit ihrer verlorengeliebten Familie doch noch wahr werden zu lassen.

### Florence Foster Jenkins

USA 2016 von Stephen Frears. Mit Meryl Streep, Rebecca Ferguson und Hugh Grant. 110'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

#### Utopia

Biopic über das Leben und Schaffen von Florence Foster Jenkins, die als schlechteste Opernsängerin aller Zeiten in die Geschichte einging - wegen ihres furchtbaren Gesangs. Ihr Manager St Clair Bayfield versucht

Florence vor der unbequemen Wahrheit zu schützen. Das wird besonders schwer, als die Sängerin 1944 in der berühmten Carnegie Hall auftreten will.

✂ « My Beautiful Laundrette », téléfilm à l'origine, avait été jugé suffisamment bon pour sortir au cinéma. En voici exactement le contraire. (ft)

### Genius

USA 2016 von Michael Grandage. Mit Jude Law, Nicole Kidman und Colin Firth. 104'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

#### Utopia

Im New York des Jahres 1929 wird der extrovertierte Schriftsteller Thomas Wolfe von einem Verlag nach dem anderen abgewiesen, bis er Max Perkins trifft. Der ist Lektor beim renommierten Verlagshaus Charles Scribner's Son und sieht, welches Talent in Wolfe steckt. Das Mammut-Manuskript von Wolfes zunächst „O Lost“ betitelter Debütroman kürzt Perkins um 300 Seiten, da soll der Autor noch so meckern. Es kracht ordentlich zwischen den beiden, doch das Ergebnis kann sich lesen lassen: „Look Homeward, Angel. A Story of the Buried Life.“ wird zum großen Erfolg. ✂ (...) ne nous épargne aucun des manières et aucune des scènes obligées de ce genre cinématographique, qui privilégie souvent l'efficacité et la fabrique de l'émotion au détriment de l'originalité. (ft)

### Ghostbusters

USA 2016 von Paul Feig. Mit Melissa McCarthy, Kristen Wiig und Kate McKinnon. 117'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

### Cinémaacher, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Kirchberg

Abby Yates hat schon immer an Gespenster geglaubt, es ist ihr ganz egal, ob man sie dafür belächelt. In einem heruntergekommenen Labor erforscht sie das Paranormale, unterstützt wird sie von der schrägen, aber genialen Ingenieurin Jillian Holtzmann die allerlei abgefahrene Anti-Geister-Waffen bastelt. Abbys alte Freundin Erin Gilbert hat das umstrittene Forschungsgebiet hingegen schon lange für eine Karriere als seriöse Physikerin aufgegeben. Doch als Erin kurz vor einer Festanstellung an der renommierten Columbia-Universität steht, wird sie von der gemeinsamen Geisterforscher-Vergangenheit eingeholt. ✂ (...) un film mou et médiocre qui passera difficilement l'été. Dommage, vu que l'idée en soi n'était pas mauvaise. (lc)

### Ice Age: Collision Course

USA 2016, Animationsfilm von Mike Thurmeier. 95'. Für alle.

### Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Noch immer ist Rattenhörnchen Scrat mit seiner heiß geliebten Nuss beschäftigt. Doch dieses Mal setzen seine Missgeschicke eine Kette von Ereignissen in Gang, die sogar die ganze Welt bedrohen: Denn bei seinen

Abenteuern stößt er zufällig auf ein UFO, das im Eis eingefroren war, bringt es zum Starten und schießt damit ins Weltall. Dort sorgt er dafür, dass nicht nur viele kleine Meteoriten auf die Erde stürzen, sondern auch ein riesengroßer droht, den gesamten blauen Planeten zu vernichten.

### Independence Day: Resurgence

USA 2016 von Roland Emmerich. Mit Liam Hemsworth, Jeff Goldblum und Bill Pullman. 120'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

#### Ciné Waasserhaus

20 Jahre ist es her, dass Aliens die Erde attackierten und die Hälfte der Bevölkerung auslöschten. Vor allem der mutigen Mission des Piloten Steven Hiller und des Satellitentechnikers David Levinson ist es zu verdanken, dass sie 1996 besiegt wurden. Nun starten die Außerirdischen jedoch einen neuen, noch verheerenderen Angriff.

### Jason Bourne

USA 2016 von Paul Greengrass. Mit Matt Damon, Tommy Lee Jones und Alicia Vikander. 123'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

### Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Die Welt hat sich verändert, seit wir den Agenten mit Amnesie, Jason Bourne, in „Das Bourne Ultimatum“ gesehen haben: Eine Finanz- und Wirtschaftskrise hat Staaten wie Griechenland an den Rand des Abgrunds gebracht, die durch Edward Snowden aufgedeckten Geheimdienstüberwachungen unbescholtener Bürger haben das Vertrauen in Regierungen gemindert. Als die CIA um sensible Daten erleichtert und die Lage mit der Warnstufe „könnte schlimmer sein als bei Snowden“ beschrieben wird, gerät Bournes alte Verbündete Nicky Parsons ins Visier des Geheimdienstes.

### Julieta

E 2016 de Pedro Almodóvar. Avec Emma Suárez, Adriana Ugarte et Daniel Grao. 99'. V.o., s.-t. fr. À partir de 12 ans.

#### Utopia

Julieta s'apprête à quitter Madrid définitivement lorsqu'une rencontre fortuite avec Bea, l'amie d'enfance de sa fille Antía, la pousse à changer



KINO | 26.08. - 30.08.

ses projets. Bea lui apprend qu'elle a croisé Antía une semaine plus tôt. Julieta se met alors à nourrir l'espoir de retrouvailles avec sa fille qu'elle n'a pas vue depuis des années. **⚡** Il y avait vraiment du potentiel dans cette histoire de disparition mystérieuse d'une jeune fille qui refuse tout contact avec sa mère. Il y a donc de quoi rager qu'un Almodóvar en toute petite forme la filme comme un roman-photo poussif et sirupeux, musique lancinante à l'appui, où seule l'attention pour les détails mérite qu'on s'y attarde un tant soit peu. (ft)

**Kiki, el amor se hace**  
**NEW** E 2016 de Paco León.  
Avec Natalia de Molina, Alexandra Jiménez et Álex García. 102'.  
V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 16 ans.

**Utopia**  
  
Cinq histoires d'amour et de sexe durant un été à Madrid.

**L'économie du couple**  
F 2016 de Joachim Lafosse.  
Avec Bérénice Bejo, Cédric Kahn et Marthe Keller. 100'. V.o. À partir de 12 ans.

**Utopia**  
  
Après 15 ans de vie commune, Marie et Boris se séparent. Or, c'est elle qui a acheté la maison dans laquelle ils vivent avec leurs deux enfants, mais c'est lui qui l'a entièrement rénovée. À présent, ils sont obligés d'y cohabiter, Boris n'ayant pas les moyens de se reloger. À l'heure des comptes, aucun des deux ne veut lâcher sur ce qu'il juge avoir apporté.

**La pazza gioia**  
(Folles de joie) I 2016 de Paolo Virzì.  
Avec Valeria Bruni Tedeschi, Micaela Ramazzotti et Valentina Carnelutti. 116'. V.o., s.-t. fr. À partir de 6 ans.

**Starlight**  
  
Beatrice est une mythomane bavarde au comportement excessif. Donatella est une jeune femme tatouée, fragile et introvertie. Ces deux patientes de la Villa Biondi, une institution thérapeutique pour femmes sujettes à des troubles mentaux, se lient d'amitié. Une après-midi, elles s'enfuient, bien décidées à trouver un peu de bonheur dans cet asile de fous à ciel ouvert qu'est le monde des gens « sains ». **⚡⚡⚡** Paolo Virzì signe un film à l'énergie communicative où Valeria Bruni Tedeschi et Micaela Ramazzotti brillent de mille feux dans un duo

mémorable. Les scènes communes où elles font étal de leurs qualités d'actrices dans tous les registres sont au cœur du récit et estompent le brin de sentimentalisme qu'un spectateur pointilleux pourrait détecter. (ft)

**Lights Out**  
GB 2016 von David F. Sandberg.  
Mit Teresa Palmer, Maria Bello und Billy Burke. 81'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

**Utopolis Belval und Kirchberg**  
  
Als kleines Kind litt Rebecca unter schlimmen Ängsten, vor allem, wenn abends das Licht ausgeschaltet wurde. Besonders traumatisch war für sie, nicht unterscheiden zu können, ob die Schreckgestalten in ihrem Zimmer real oder nur eingebildet waren. Als erwachsene Frau ist Rebecca diese Angstzustände nun endlich los, reagiert jedoch alarmiert, als ihr kleiner Halbbruder Martin in seinem dunklen Kinderzimmer von ähnlichen Erscheinungen heimgesucht wird.

**Love & Friendship**  
IRL/F/NL 2015 von Whit Stillmann.  
Mit Kate Beckinsale, Chloë Sevigny und Tom Bennett. 92'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Utopia**  
  
Die so schöne wie intelligente Witwe Lady Susan Vernon zieht sich Ende des 18. Jahrhunderts auf das Anwesen ihrer Schwiegereltern zurück, als in der gehobenen Gesellschaft Grüchte über angebliche Affären von ihr zirkulieren. Hier fasst sie den Entschluss, auf die Suche nach einem neuen Ehemann zu gehen, um der gesellschaftlichen Ächtung vorzubeugen. Hilfe erhält sie bei diesem komplizierten Unterfangen von ihrer Freundin Alicia. **⚡⚡** Le roman épistolaire de jeunesse « Lady Susan », considéré comme mineur dans l'œuvre de Jane Austen, est adapté avec beaucoup de soin par Whit Stillman, servi par d'excellents acteurs dont Kate Beckinsale intrigante à souhait et Tom Bennett... parfaitement benêt. De la belle ouvrage et un humour britannique qui fait mouche. (ft)

**Ma Ma**  
E 2014 de Julio Medem. Avec Penélope Cruz, Luis Tosar et Alex Brendemühl. 111'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 12 ans.

**Utopia**  
  
Magda est institutrice et mère d'un petit garçon de 10 ans. Elle a du mal à

# Programm in den regionalen Kinos ...

DIEKIRCH / SCALA

Conni & Co  
En man som heter Ove  
Ghostbusters  
Ice Age: Collision Course  
Jason Bourne  
Star Trek: Beyond  
The Secret Life of Pets

DUDELANGE / STARLIGHT

Conni & Co  
En man som heter Ove  
Ghostbusters  
Ice Age: Collision Course  
Jason Bourne  
La pazza gioia  
Star Trek: Beyond  
Suicide Squad  
The Legend of Tarzan  
The Secret Life of Pets  
Truman

ECHTERNACH / SURA

Conni & Co  
En man som heter Ove  
Ghostbusters  
Ice Age: Collision Course  
Jason Bourne  
Suicide Squad  
The Legend of Tarzan  
The Secret Life of Pets  
Truman

GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Conni & Co  
En man som heter Ove

Ghostbusters  
Ice Age: Collision Course  
Jason Bourne  
Star Trek: Beyond  
The Secret Life of Pets

MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Cartel Land  
Conni & Co  
Ice Age: Collision Course  
Independence Day: Resurgence  
Jason Bourne  
The Secret Life of Pets

RUMELANGE / KURSAAL

Cartel Land  
Now You See Me 2

TROISVIERGES / ORION

Star Trek: Beyond  
Suicide Squad  
The Legend of Tarzan  
The Secret Life of Pets  
Truman

WILTZ / PRABELLI

Conni & Co  
En man som heter Ove  
Jason Bourne  
Star Trek: Beyond  
Suicide Squad  
The Legend of Tarzan  
The Secret Life of Pets  
Truman

Utopolis Belval und Kirchberg

Mike und Dave sind chaotische Brüder, die bisher noch jede Party zur Eskalation gebracht haben. Ihre Schwester Jeanie will bald heiraten und Vater Burt befürchtet das Schlimmste, sollten die beiden unbegleitet zur Hochzeit erscheinen. Also verdonnert er seine Sprösslinge dazu, weibliche Begleitungen für die Feier zu finden – woraufhin die Brüder einen Aufruf in einer Fernsehsendung starten. Die alles andere als sitzamen Party-Gören Alice und Tatiana sehen den Auftritt der Jungs und planen, die beiden auszunutzen und sich eine sonnige, feucht-fröhliche Auszeit zu gönnen.

faire face à la perte de son emploi et le départ de son mari. Mais lorsqu'on lui diagnostique un cancer du sein, plutôt que de se laisser abattre, elle décide de vivre pleinement chaque instant. Elle profite de son fils, de son médecin bienveillant et d'un homme qu'elle vient à peine de rencontrer. De son combat contre la maladie va naître une grande histoire d'amour entre tous ces personnages.

**Mike and Dave Need Wedding Dates**  
USA 2016 von Jake Szymanski.  
Mit Zac Efron, Anna Kendrick und Adam Devine. 98'. O.-Ton, fr. + nl. Ut.



KINO | 26.08. - 30.08.

**Mullewapp - eine schöne Schweinerei**

D/L 2016, Animationsfilm für Kinder von Theresa Strozyk und Tony Loeser. 72'. O.-Ton. Ab 6.

**Utopia**

Im beschaulichen Mullewapp leben das Schwein Waldemar, Johnny Mauser und Franz von Hahn ein friedliches Leben. Doch eines Tages wird es unerwartet unruhig auf dem Bauernhof: Dass sich Waldemar kurz vor seinem Geburtstag kaum im Zaum halten kann und die schokoladig-sahnige Erdbeertorte am liebsten sofort vernaschen will, ist da nur das geringere Problem. Denn plötzlich taucht das Wildschwein Horst von Borst mit seiner fiesen Bande auf.

**Nine Lives**

F/China 2016 von Barry Sonnenfeld. Mit Kevin Spacey, Jennifer Garner und Robbie Amell. 87'. Ab 6.

**Utopolis Kirchberg**

Tom Brand ist ein knallharter, stinkreicher Geschäftsmann, der nicht viel Rücksicht auf seine Familie nimmt. Als sich seine Tochter zum 11. Geburtstag eine Katze wünscht und ihm partout kein anderes Geschenk einfällt, entschließt sich Tom, ihr trotz seiner vehementen Abneigung gegenüber Katzen einen Stubentiger zu besorgen. Sein Weg führt ihn in

die Tierhandlung des mysteriösen Sonderlings Felix Perkins, der ihm einen majestätischen Kater namens Mr. Fuzzypants verkauft.

**Ninja Turtles 2**

USA 2016 von Dave Green. Mit Megan Fox, Stephen Amell und Noel Fisher. 112'. Dt. Fass. Ab 6.

**Utopolis Belval**

Die Teenage Mutant Ninja Turtles müssen es nicht nur mit Erzfeind Shredder aufnehmen, sondern auch mit seinen mutierten Handlangern sowie dem wahnsinnigen Wissenschaftler Baxter Stockman und dem Alien-Kriegsherrn Krang. Glücklicherweise steht den humanoiden Schildkröten weiterhin Reporterin April O'Neil im Team mit Kameramann Vern zur Seite.

**Now You See Me 2**

USA 2016 von Jon M. Chu. Mit Michael Caine, Mark Ruffalo und Lizzy Caplan. 115'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Kursaal, Utopolis Kirchberg**

Es ist ein Jahr her, seit die „Vier Reiter“ das FBI überlistet und die Herzen der Zuschauer mit ihrer magischen Vorstellung à la Robin Hood im Sturm erobert haben. Für die Zauberer geht es nun erneut auf die Bühne. Mit einem noch spektakuläreren Trick wollen sie die fragwürdigen Praktiken eines Technik-Magnaten aufdecken.

**Race**

CDN/D 2016 von Stephen Hopkins. Mit Stephan James, Jeremy Irons und Jason Sudeikis. 118'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Utopia**

Ohio, 1934. Coach Larry Snyder kann sein Glück kaum fassen: In dem schwarzen Leichtathleten Jesse Owens scheint er das Ausnahmetalent gefunden zu haben, nach dem er sein Leben lang gesucht hat. Zusammen feiern der Sportler und sein Trainer einen Erfolg nach dem anderen und visieren schon bald eine Goldmedaille bei den Olympischen Spielen von 1936 in Deutschland an. Doch als sich Owens fast am Ziel seiner sportlichen Träume wähnt, zieht er einen Boykott der Veranstaltung in Erwägung.

**Rester vertical**

**NEW** F 2016 d'Alain Guiraudie. Avec Damien Bonnard, India Hair et Raphaël Thiéry. 100'. V.o. À partir de 16 ans.

**Utopia**

Léo est à la recherche du loup sur un grand causse de Lozère lorsqu'il rencontre une bergère, Marie. Quelques mois plus tard, ils ont un enfant. En proie au baby blues, et sans aucune confiance en Léo qui s'en va et puis revient sans prévenir, elle les abandonne tous les deux. Léo se retrouve alors avec un bébé sur les bras. C'est compliqué mais au fond, il aime bien ça. Et pendant ce temps, il ne travaille pas beaucoup, il sombre peu à peu dans la misère.

**Retour chez ma mère**

F 2016 d'Éric Lavaine. Avec Josiane Balasko, Alexandra Lamy et Mathilde Seigner. 97'. V.o. À partir de 6 ans.

**Utopia**

Aimeriez-vous retourner vivre chez vos parents ? À 40 ans, Stéphanie est contrainte de retourner vivre chez sa mère. Elle est accueillie les bras ouverts : à elle les joies de l'appartement surchauffé, de Francis Cabrel en boucle, des parties de Scrabble endiablées et des précieux conseils maternels sur la façon de se tenir à table et de mener sa vie... Chacune va devoir faire preuve d'une infinie patience pour supporter cette nouvelle vie à deux.

**Star Trek: Beyond**

USA 2016 von Justin Lin. Mit Chris Pine, Zachary Quinto und Simon Pegg. 123'. Ab 12.

**Cinémaacher, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Utopolis Belval und Kirchberg**

Das Raumschiff Enterprise wird wieder startklar gemacht und so geht die Crew um Captain Kirk auf eine neue, interstellare Mission. Doch noch während sie unterwegs im All sind, werden sie vom feindseligen Außerirdischen Krall und seinen Schergen angegriffen, was in einer Katastrophe mündet: Die Enterprise wird vollständig vernichtet und die einzelnen Besatzungsmitglieder müssen notgedrungen Zuflucht auf dem fremden Planeten Altamid suchen.

Voir filmtipp ci-contre.

**Suicide Squad**

USA 2016 von David Ayer. Mit Margot Robbie, Will Smith und Jared Leto. 130'. Ab 12.

**Orion, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Gift gegen Gift, Feuer gegen Feuer? Das zumindest scheint der Gedanke der amerikanischen Geheimagentin Amanda Waller zu sein, als sie einen heiklen Entschluss fasst: Um einer geheimnisvollen und unbesiegbaren erscheinenden Bedrohung endgültig das Handwerk zu legen, gebraucht es mehr als nur hochgerüstete Soldaten auf einem Himmelfahrtskommando. Man braucht ganz einfach die gemeingefährlichsten Fieslinge, die derzeit im Gefängnis vor sich hinschmoren, denn die haben offenbar nichts mehr zu verlieren. ☒ Si l'idée d'engager des vilains pour combattre le mal peut séduire en soi, le film, qui ne développe aucun des caractères présentés et se résume à des effets superficiels, est une grande déception. (lc)

**The BFG**

USA 2016 von Steven Spielberg. Mit Mark Rylance, Ruby Barnhill und Penelope Wilton. 117'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Für alle.

**Utopolis Kirchberg**

Waisenkind Sophie kann in ihrem Kinderheim nicht schlafen und geht deswegen nachts auf Streifzug. Dabei beobachtet sie eines Morgens, wie eine über sieben Meter große Gestalt eine umgefallene Mülltonne wieder aufstellt - und wird von ihr alsbald ins Reich der Riesen verschleppt. ☒ Spielberg semble beaucoup s'amuser dans cette production plutôt réussie techniquement, mais qui ne contient pas assez de matière pour plaire autant aux adultes qu'aux enfants. (ft)

**The Legend of Tarzan**

USA 2016 von David Yates. Mit Alexander Skarsgård, Margot Robbie und Christoph Waltz. 110'. Ab 12.

**Orion, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopolis Kirchberg**

Es sind schon viele Jahre vergangen, nachdem Tarzan den afrikanischen Dschungel hinter sich gelassen hat. Jetzt lebt er unter seiner neuen Identität als britischer Adliger John Clayton III, Lord Greystoke, mit seiner geliebten Frau Jane ein standesgemäßes Leben. Eines Tages

**FILMTIPP****Star Trek: Beyond**

Si J. J. Abrams a cédé la caméra à Justin Lin, l'esthétique qu'il a créée pour relancer la franchise intergalactique reste intacte. Les aficionados de longue date auront plaisir à retrouver les personnages, dotés d'un humour bienvenu grâce à l'intervention scénaristique de l'acteur Simon Pegg, dans une intrigue qui ne se contente pas de décliner les codes du genre. Les néophytes ne regretteront pas l'occasion de mettre pied dans un univers inconnu.

Aux Cinémaacher, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Utopolis Belval et Kirchberg

Florent Toniello



KINO | 26.08. - 30.08.



Lustiger Krieg? Die Macher der „Hangover-Trilogie“ haben es versucht: „War Dogs“ - neu im Utopolis Belval und Kirchberg.

erhält er einen Auftrag direkt vom Parlament: Als Sonderbotschafter für Handelsfragen soll Tarzan zurück in den Dschungel geschickt werden.

✘ Après l'Inde du « Jungle Book », les animaux sauvages en 3D prennent la direction de l'Afrique. Ils ne sont pas le plus grand intérêt de ce film, pas plus que le transparent Alexander Skarsgård. Mais si l'on a été bercé par des récits d'aventures, le film est un honnête divertissement où percent quelques piques contre la colonisation européenne. (ft)

### The Man who Knew Infinity

GB 2016 von Matt Brown.  
Mit Dev Patel, Jeremy Irons und Toby Jones. 109'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

#### Utopia

Das koloniale Indien des Jahres 1913: Srinivasa Ramanujan ist 25, einfacher Büroangestellter - und ein genialer, intuitiver Mathematiker. Doch weder Familie noch Vorgesetzte erkennen, welche Fähigkeit Srinivasa hat. Er wendet sich an den britischen Mathematikprofessor G. H. Hardy, der am Trinity College in Cambridge arbeitet und ihn gegen Widerstände akademischer Kollegen nach England holt.

### The Purge: Election Year

USA 2016 von James DeMonaco.  
Mit Frank Grillo, Elizabeth Mitchell und Mykelti Williamson. 105'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.

#### Utopolis Kirchberg

Einmal im Jahr dürfen alle US-Bürger eine Nacht lang ungehindert alle Straftaten begehen, nach denen ihnen

der Sinn steht, ohne strafrechtliche Konsequenzen fürchten zu müssen. So soll Verbrechen für den Rest des Jahres Einhalt geboten werden. Doch der Widerstand in der Bevölkerung gegen diese drastische Maßnahme wächst. Um etwas an den Zuständen zu ändern, setzt sich die Senatorin Charlie Roan, die in einer Purge-Nacht Jahre zuvor nur knapp mit ihrem Leben davon gekommen ist, auf politischer Ebene dafür ein, die gesetzlose Nacht abzuschaffen.

### The Red Turtle

(La tortue rouge) J/F/B 2016, film d'animation sans paroles de Michael Dudok de Wit. 80'. Pour tous.

#### Utopia

Le film raconte, à travers l'histoire d'un naufragé sur une île déserte tropicale peuplée de tortues, de crabes et d'oiseaux, les grandes étapes de la vie d'un être humain.

✘✘✘ (...) magnifique plongée dans l'océan des rapports entre homme et nature. (ft)

### The Secret Life of Pets

USA 2016, Animationsfilm von Chris Renaud. 87'. Für alle.

Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Orion, Prabeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Jeden Tag spielt sich in Haushalten auf der ganzen Welt derselbe Vorgang ab: Haustierbesitzer lassen ihre Schützlinge zu Hause für den Arbeitstag zurück. Zwar sind längst nicht alle damit einverstanden, sich Pfötchen drehend der Langeweile hinzugeben. Aber ein so

treuer Hund wie Max kann es einfach nicht erwarten, seine Katie wiederzusehen und so bezieht er direkt vor der Wohnungstür Stellung. Doch eines Tages bringt sie einen neuen Freund für Max mit, den pelzigen Duke.

### The Shallows

USA 2016 von Jaume Collet-Serra.  
Mit Blake Lively, Lozano Corzo und Jose Manual. 87'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

#### Utopolis Kirchberg

Für die junge Nancy gibt es nichts Schöneres als auf einem Surfbrett im Wasser zu sein und die Wellen des Meeres zu erobern. Als sie sich eines Tages alleine an einem verlassenem Strand auf ihr Brett schwingt, scheint alles wie immer zu sein. Doch im Meer lauern tödliche Gefahren und plötzlich wird sie von einem Weißen Hai angegriffen. Nancy gelingt es, sich gerade noch rechtzeitig auf einem einsamen Felsen im Meer in Sicherheit zu bringen. Dort muss sie schnell feststellen, dass sie auf diesem bis auf Weiteres festsetzt: Zwar ist das rettende Ufer nur wenige hundert Meter von ihr entfernt, doch der große Weiße wartet noch immer auf seine Gelegenheit, nach ihr zu schnappen.

### Toni Erdmann

D 2016 von Maren Ade.  
Mit Peter Simonischek, Sandra Hüller, Michael Wittenborn. 162'. O.-Ton. Ab 12.

#### Utopia

Winfried ist ein 65-jähriger, einfühlsamer Musiklehrer mit Hang

zu Scherzen, der mit seinem alten Hund zusammenlebt. Seine Tochter Ines hingegen ist das Gegenteil: Als ehrgeizige Unternehmensberaterin reist sie um die Welt und von einem Projekt zum nächsten, um die Karriereleiter steil nach oben zu klettern. Vater und Tochter bekommen sich daher nicht oft zu sehen, aber das wird schlagartig anders, als Winfrieds Hund stirbt und er daraufhin beschließt, Ines unangekündigt bei der Arbeit in Bukarest zu besuchen.

Siehe Artikel S. 12

### Truman

E/ARG 2015 de Cesc Gay. Avec Ricardo Darín, Javier Cámara et Dolores Fonzi. 108'. V.o. cat., s.-t. fr. + nl. À partir de 6 ans.

#### Orion, Prabeli, Starlight, Sura

Julián reçoit la visite inattendue de son ami Tomás, qui vit au Canada. Ils sont loin de se douter qu'ils vont passer des moments émouvants et surprenants avec Truman, le fidèle chien de Julián.

✘✘ Belle histoire d'amitié interprétée par deux pointures du cinéma hispanophone, le film a ses coups de mou à cause d'un scénario peut-être un peu trop étiré, mais reste une chronique émouvante sans excès de sentimentalisme. (ft)

### War Dogs

NEW USA 2016 von Todd Philips.  
Mit Miles Teller, Jonah Hill und Ana de Armas. 114'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

#### Utopolis Belval und Kirchberg

Für zwei Freunde Anfang 20 gibt es nichts Schöneres, als auf der faulen Haut zu liegen und kräftig einen Joint durchzuziehen. Nur leider lässt sich auf die Weise überhaupt kein Geld verdienen. Schnell kommen sie auf die Idee, eine wenig bekannte staatliche Regelung für sich auszunutzen, nach der sich auch kleine Firmen um große amerikanische Rüstungsaufträge bewerben dürfen. Nach einigen anfänglichen Schwierigkeiten beginnt ihr Geschäft zu florieren, das Geld fließt in Strömen und sie können sich ein Leben in Luxus gönnen. Doch dann sollen sie für 300 Millionen Dollar Waffen an die amerikanischen Verbündeten in Afghanistan liefern.

## CINÉMATHEQUE | 26.08. - 02.09.

## AVIS



Après avoir vu ce classique, vous ne regarderez plus jamais les pigeons du même œil : « The Birds » d'Alfred Hitchcock, lundi à la Cinémathèque.

## cinémathèque

## What's Up Doc?

USA 1972 de Peter Bogdanovich.  
Avec Barbra Streisand, Ryan O'Neal  
et Madeline Kahn. 94'. V.o., s.-t. fr.

Ven, 26.8., 20h30.

Diverses personnes de professions et d'allures fort différentes débarquent à l'aéroport, chacune tenant à la main une valise. Les valises se ressemblent ; elles sont donc interchangeables, mais leur contenu varie.

## The Birds

USA 1963 d'Alfred Hitchcock.  
Avec Tippi Hedren, Rod Taylor et  
Jessica Tandy. 120'. V.o., s.-t. fr.  
D'après Daphne du Maurier.

Lun, 29.8., 20h30.

Victime d'une plaisanterie de l'avocat Mitch Brenner, Melanie Daniels se venge en déposant chez lui, à Bodega Bay, deux perruches en cage. Blessée au front par une mouette, Mélanie va passer le week-end chez Mitch, qui vit en compagnie de sa mère et de sa sœur Cathy. Au cours d'une fête organisée pour les enfants, les oiseaux se jettent sur eux.

## The Tailor of Panama

GB/IRL 2000 par John Boorman.  
Avec Pierce Brosnan et Jamie Lee  
Curtis. 111'. V.o., s.-t. fr.  
D'après John Le Carré.

Mar, 30.8., 20h30.

Un espion est banni au Panama pour avoir fricoté avec une maîtresse de ministre. Là, il trompera le président à l'aide du couturier local.

## Fitzcarraldo

BRD 1982 von Werner Herzog.  
Mit Klaus Kinski, Claudia Cardinale  
und José Lewgoy. 152'. O.-Ton, fr. Ut.

Mer, 31.8., 20h30.

Um den Bau eines Opernhauses in Iqzitos im peruanischen Dschungel finanzieren zu können, kauft der exzentrische Opernliebhaber Brian Sweeney Fitzgerald einen alten Flussschiff, mit dem er Kautschuk-Handel betreiben will. Der Fluss zwischen den Kautschuk-Feldern und dem Amazonas ist jedoch unpassierbar, weshalb Fitzgerald das Schiff über einen Berg ziehen lässt, um es auf dem anderen Fluss als Transportschiff zu benutzen.

## OSS 117 : Rio ne répond plus

F 2007 de Michel Hazanavicius.  
Avec Jean Dujardin, Louise Monot et  
Alex Lutz. 100'. V.o.

Jeu, 1.9., 20h30.

Douze ans après Le Caire, Hubert Bonisseur de la Bath, alias OSS 117, est de retour. Sur les traces d'un microfilm compromettant la France, il fait équipe avec une séduisante lieutenant-colonel du Mossad pour capturer un nazi maître chanteur.

## Chunguang zhaxie

(Happy Together) HK 1997 von Wong  
Kar-Wai. Mit Leslie Cheung, Tony  
Leung und Chang Chen. 97'.  
O.-Ton, fr. Ut.

Ven, 2.9., 20h30.

Junges homosexuelles Liebespaar verlässt Hongkong und geht auf Südamerika-Reise, doch dann kommt es zum Bruch. Einer geht nach Buenos Aires und verdingt sich in einer Tango-Bar, um sein Rückflugticket bezahlen zu können. Da taucht der andere plötzlich wieder auf.

## Ministère du Développement durable et des Infrastructures Administration des ponts et chaussées Division des travaux neufs

### Avis de marché

Procédure : ouverte

Type de marché : Travaux

Ouverture le 05/10/2016 à 10:00.

Lieu d'ouverture : Administration des ponts et chaussées, Division des travaux neufs, 21, rue du Chemin de Fer à L-8057 Bertrange, dans le bâtiment H1, 2e étage, à 10h.

Intitulé : Liaison Micheville - écran visuel le long des étangs

#### Description :

Clôture de grillage hauteur 2 mètres hors sol : 860 m  
Clôture de grillage hauteur 2 mètres y compris muret californien : 160 m  
Clôture en panneaux rigides 2.000 x 2.560 mm : 160 m  
Clôture en panneaux rigides 2.000 x 1.560 mm : 100 m  
Clôture en panneaux rigides 2.000 x 1.060 mm : 60 m  
Pose clôture de récupération : 100 m  
Gabions galvanisés 1000/500 avec pierres triées : 50 m<sup>3</sup>

Délai d'exécution : 100 jours ouvrables

Début prévisible des travaux : décembre 2016

#### Conditions d'obtention du dossier de soumission :

Les documents de soumission peuvent être téléchargés à partir du portail des marchés publics (www.pmp.lu) ou bien être retirés auprès de l'Administration des ponts et chaussées, Division des travaux neufs, 21, rue du Chemin de Fer à L-8057 Bertrange, dans le bâtiment H1, 2e étage, à partir du jeudi 25 août 2016 les jours ouvrables de 9h à 11h30 après commande 2 jours à l'avance et par courriel à l'adresse dtn@pch.etat.lu

Les pièces de soumission ne peuvent être délivrées que jusqu'au mercredi 28 septembre 2016 jusqu'à 11h30. Il ne sera procédé à aucun envoi des documents.

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour la liaison Micheville - écran visuel le long des étangs » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission

conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant la date et l'heure fixée pour l'ouverture.

#### Informations complémentaires :

Attribution à l'offre régulière au prix le plus bas (offre qui après évaluation faite est formellement et techniquement conforme)

Date de publication de l'avis 1601079 sur www.marches-publics.lu : 22/08/2016

## Ministère du Développement durable et des Infrastructures Administration des bâtiments publics

### Avis de marché

Procédure : européenne ouverte

Type de marché : Travaux

#### Modalités d'ouverture des offres :

Date : 03/10/2016 Heure : 10:00  
Lieu : Administration des bâtiments publics, 10, rue du Saint-Esprit, L-1475 Luxembourg

#### SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

##### Intitulé attribué au marché :

Travaux de chapes, de carrelages et de terrazzo à exécuter dans l'intérêt de la construction d'un lycée à Clervaux

##### Description succincte du marché :

Lot 1 : Travaux de chapes et terrazzo  
Terrazzo de 25 mm d'épaisseur avec chape flottante : +/- 4.400 m<sup>2</sup>

Lot 2 : Travaux de chapes et carrelage  
Chapes flottantes : +/- 8.000 m<sup>2</sup>  
Carrelage de sol : +/- 4.100 m<sup>2</sup>  
Carrelage mural : +/- 2.800 m<sup>2</sup>

Les travaux sont adjugés en bloc ou par lots séparés.

La durée prévisible des travaux est de 18 semaines pour le lot 1 et de 20 semaines pour le lot 2.

Début prévisionnel des travaux : 1er trimestre 2017

#### SECTION IV : PROCÉDURE

##### Conditions d'obtention du cahier des charges :

Les documents de soumission peuvent être retirés, soit électroniquement via le portail des marchés publics (www.pmp.lu), soit après réservation préalable 24 heures à l'avance (soumissions@bp.etat.lu),



AVIS

auprès de l'adresse de l'administration des bâtiments publics jusqu'au 26 septembre 2016.  
Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Conditions de participation :  
Effectif minimum en personnel de l'opérateur économique occupé dans le métier concerné : 50 personnes  
Chiffre d'affaires annuel minimum dans le métier concerné pour le dernier exercice légalement disponible : 3.800.000 EUR  
Nombre minimal de références pour des ouvrages analogues et de même nature : 3 références

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux de chapes, de carrelages et de terrazzo à exécuter dans l'intérêt de la construction d'un lycée à Clervaux » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 22/08/2016

La version intégrale de l'avis n° 1601080 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)



Etablissement public créé par la loi du 25 juillet 2002 pour la réalisation des équipements de l'Etat sur le site de Belval-Ouest

Avis de marché

Procédure : européenne ouverte  
Type de marché : Travaux

Modalités d'ouverture des offres :

Date : 04/10/2016 Heure : 10:00  
Lieu : Le Fonds Belval  
1, avenue du Rock'n'Roll  
L-4361 Esch-sur-Alzette  
Tél.: +352 26840 1  
Fax : +352 26840 300  
Email : [soumission@fonds-belval.lu](mailto:soumission@fonds-belval.lu)

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Description succincte du marché :  
Soumission relative aux travaux de carrelage, chapes et sols coulés dans

l'intérêt de la Maison du livre à Esch-Belval.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :  
À retirer soit électroniquement sur le portail des marchés publics [www.pmp.lu](http://www.pmp.lu) (téléchargement gratuit) soit après virement d'une caution (remboursable en cas de remise d'une offre valable) de 200 EUR à effectuer au compte n° LU85 0019 1755 3163 6000 auprès de la Banque et caisse d'épargne de l'État - BCEELULL. Le dossier de soumission est à réserver obligatoirement par email en indiquant l'adresse d'expédition. Le dossier sera envoyé au soumissionnaire dans un délai de 6 jours au plus tard après réception du virement.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Quantité ou étendue globale :  
1. Carrelage  
+/- 600 m² de carrelage  
2. Chapes  
+/- 2.000 m² d'isolation  
+/- 3.300 m² de chape  
+/- 3.300 m² de sol coulé (peinture, époxy, minéral)

Début des travaux prévu pour : janvier 2017 (date indicative)  
Durée des travaux prévue : +/- 110 jours ouvrables

Conditions de participation :

Capacité économique et financière :  
Déclaration concernant le chiffre d'affaires réalisé par l'entreprise au cours des 3 derniers exercices.

Le chiffre d'affaires annuel moyen sera au minimum de 1.000.000 euros.

Capacité technique : Une liste des références (au minimum 3) d'envergure similaire pour des marchés analogues et de même nature. L'effectif minimal du candidat est de 12 personnes.

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour... » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 22/08/2016

La version intégrale de l'avis n° 1601118 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

Avis

École supérieure du travail  
reprise des  
COURS DU SOIR

Cycle I : Matières juridiques à LUXEMBOURG

(droit constitutionnel et droit du travail)  
les **jeudis à 19h** à l'Athénée de Luxembourg  
☞ entrée : rue de Brabant L-1254 Luxembourg  
**Début : le 29 septembre 2016**

Cycle II : Législation & politiques sociales à ESCH/BELVAL

(assurance accident,- maladie,- dépendance,- pension,- les politiques sociales)  
les **mardis à 19h15** à l'EST Training Center (ETC)  
1, Porte de France à Esch/Belval  
☞ entrée: avenue du Swing/2<sup>e</sup> étage L-4367 Esch/Belval  
**Début : le 4 octobre 2016**

Cycle III : Économie à DUDELANGE

(introduction générale, économie d'entreprise et économie nationale)  
les **lundis à 19h15** au Lycée Nic Biever  
Bâtiment Wolkeschdahl  
☞ accès par le parking rue de la Paix L-3541 Dudelange  
**Début : le 10 octobre 2016**

Cycle IV : L'évolution du monde du travail à WILTZ

(la sécurité de l'information dans le monde du travail, les politiques sociales au Luxembourg, les mesures en faveur de l'emploi, l'impact social de la révolution digitale)  
les **jeudis à 19h15** au lycée du Nord  
☞ entrée : 19, rue Général Patton L-9551 Wiltz  
**Début : le 20 octobre 2016**

Cours gratuits (chaque cycle comprend 16-21 sessions) en langue luxembourgeoise sauf « Les politiques sociales au Luxembourg » (cours tenu à Wiltz).  
Les inscriptions à la formation se font préalablement par écrit (e-mail, fax ou courrier) ou lors du premier cours.

Renseignements et inscriptions  
ÉCOLE SUPÉRIEURE DU TRAVAIL  
1, Porte de France L-4360 ESCH/ALZETTE  
Tél.: 247-86202 / Fax.: 247-86131 SMS helpline: +352-621-569388  
[www.est.public.lu](http://www.est.public.lu) // [estinfo@est.etat.lu](mailto:estinfo@est.etat.lu)